叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 不情愿的英雄们(the Reluctant Heroes) 000001

2. 不情愿的英雄们(the Reluctant Heroes) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不情愿的英雄们(The Reluctant Heroes)

[ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['hɪroʊz]
The **Reluctant** **Heroes**
这 不情愿的 英雄

不情愿的英雄们

[baɪ] [fræŋk] [em] . ['rɔbinsn]
By **FRANK** **M** **.** **ROBINSON**
经过 坦率 M . 罗宾逊

作者：弗兰克·M·罗宾逊

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɑ:n] ['sɪbli]
Illustrated **by** **DON** **SIBLEY**
插图 经过 大学教师 西布利

插图作者：唐·西布利

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['dʒænjueri] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **January** **1951** **.**
星系 科学 小说 一月 - .

银河科幻杂志 1951年1月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌpaɪə'nɪr] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [ri'zentid] [ðer; ðər] ['wɑ:ndərlʌst] , [heitid]
Pioneers **have** **always** **resented** **their** **wanderlust** **,** **hated**
先驱者 有 总是 怨恨 他们的 旅行癖 , 憎恨

先驱者们总是厌恶自己的漂泊欲望，憎恨.....

[ðer; ðər] ['hɑ:dʃɪps] .
their **hardships** **.**
他们的 艰辛 .

他们的艰辛。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fju:tʃər] [brɪŋz] [ə; eɪ] [nu:] [grʌdʒ] — [wen]
But **the** **future** **brings** **a** **new** **grudge** **—** **when**
但 这 未来 带来 一个 新的 怨恨 — 什么时候

但未来会带来新的怨恨——当

[ˌpaɪə'nɪr] [steɪ] [pʊt][ænd; ənd] [s'kɒləz] [du:][ðə; ði] [ɪk'splɔ:rɪŋ] !
pioneers **stay** **put** **and** **scholars** **do** **the** **exploring** **!**
先驱者 停留 放 和 学者们 做 这 探索 !

先驱者坚守阵地，学者探索未知！

[ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [lʊkt] ['nɜ:rvəs] .

The	very	young	man	sat	on	the	edge	of	the	sofa	and	looked	nervous	.
这	非常	年轻的	男人	卫星	在	这	边缘	的	这	沙发	和	看起来	紧张的	.

这位非常年轻的男子坐在沙发边上，看起来很紧张。

[hi:; hi] ['kerfəli] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][hændz] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd]

He	carefully	studied	his	fingernails	and	ran	his	hands	through	his	hair	and
他	小心	研究	他的	指甲	和	跑	他的	双手	通过	他的	头发	和

[pɪkt] [ɪ'mædʒɪneri][lɪnt] [ɔ:f] [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstəri] .

picked	imaginary	lint	off	the	upholstery	.
挑选	假想	皮棉	离开	这	室内装潢	.

他仔细地检查了自己的指甲，用手梳了梳头发，还掸掉了家具上并不存在的绒毛。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] ['ri:sɜ:rtʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə]['vi:nəs] , "

"	I	have	a	chance	to	go	with	the	first	research	expedition	to	Venus	,	"
"	我	有	一个	机会	到	去	和	这	第一的	研究	远征	到	金星	,	"

[hi:; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

"我有机会参加首次金星科考探险，"他说。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] ['stʌdid] [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn] ['θɔ:tfəli] [ænd; ənd] [ðen] [li:nd] ['oʊvər]

The	older	man	studied	the	very	young	man	thoughtfully	and	then	leaned	over
这	老	男人	研究	这	非常	年轻的	男人	深思熟虑	和	然后	倾斜	超过

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['hju:midɒ:][ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌsɪgə'ret] .

to	his	humidor	and	offered	him	a	cigaret	.
到	他的	雪茄盒	和	提供	他	一个	香烟	.

年长的男人若有所思地打量着这个年轻人，然后俯身从雪茄盒里拿出一支香烟递给他。

" [its] [naɪs][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [nu:] [er] ['ju:nɪts] [naʊ] .

"	It's	nice	to	have	the	new	air	units	now	.
"	它是	好的	到	有	这	新的	空气	单位	现在	.

“现在有了新的空调机组真是太好了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk]

There	was	a	time	when	we	had	to	be	very	careful	about	things	like
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我们	有	到	是	非常	小心	关于	事物	喜欢

['smoʊkɪŋ] .

smoking	.
吸烟	.

曾几何时，我们必须对吸烟之类的事情非常谨慎。

" [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] .

"	The	very	young	man	was	annoyed	.
"	这	非常	年轻的	男人	曾是	恼怒	.

“这个年轻人很生气。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] , " [hi:; hi] [blə:tid] .

"	I	don't	think	I	want	to	go	,	"	he	blurted	.
"	我	不	思考	我	想	到	去	,	"	他	脱口而出	.

“我好像不想去，”他脱口而出。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ker] [tu:; tə] [spend] [tu:] ['jɪrz] [ðer; ðər] .

"	I	don't	think	I	would	care	to	spend	two	years	there	.
"	我	不	思考	我	会	关心	到	花费	二	年	那里	.

“我并不想在那里待两年。”

" [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [bluː] [ə; eɪ][smoʊk] [rɪŋ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][drɪft] [tɔːrd] [ðə; ði][er]
" The older man blew a smoke ring and watched it drift toward the air
" 这 老 男人 吹 一个 抽烟 戒指 和 观看 它 漂移 朝向 这 空气
[ɪgˈzɔːst] [vent] .
exhaust vent .
排气 发泄 .

“老人吐出一圈烟圈，看着它飘向排气口。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [wʊd] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [juːv] [noʊn] [ænd; ənd] [groʊn] [ʌp]
" You mean you would miss it here , the people you've known and grown up
" 你 意思是 你 会 错过 它 这里 , 这 人们 你已经 已知 和 生长 向上
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

你是说你会想念这里的一切，想念你认识的、和你一起长大的人吗?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəˈmɪliər] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][laɪf] [hɪr] .
the little familiar things that have made up your life here .
这 小的 熟悉的 事物 那 有 制成 向上 你的 生活 这里 .

那些构成你在这里生活的点点滴滴的熟悉事物。

[jʊə(r)] [əˈfreɪd][ðə; ði]['glæmər] [wʊd] [wer] [ɔːf][ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [get][tuː; tə] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
You're afraid the glamor would wear off and you would get to hate it on
你是 害怕的 这 魅力 会 穿 离开 和 你 会 得到 到 恨 它 在
['viːnəs] .
Venus .
金星 .

你害怕新鲜感会褪去，然后你会讨厌金星上的一切。

" [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['mɪzrəbli] .
" The very young man nodded miserably .
" 这 非常 年轻的 男人 点头 惨痛地 .

“那个非常年轻的男子痛苦地点了点头。”

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I guess that's it . "
" 我 猜测 那就是 它 . "

“我想就是这样了。”

" ['eniθɪŋ] [els] ?
" Anything else ?
" 任何事物 别的 ?

“还要别的吗?

" [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] [ɪkˈstriːmli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['faɪnəli]
" The very young man found his fingernails extremely fascinating again and finally
" 这 非常 年轻的 男人 成立 他的 指甲 极其 迷人 再次 和 最后
[sed] ,
said ,
说 ,

这位非常年轻的男子再次发现自己的指甲非常有趣，最后说道:

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [jes] , [ðer; ðər][ɪz] . "
in a low voice , " Yes , there is . "
在 一个 低的 嗓音 , " 是的 , 那里 是 . "

他低声说：“是的，有。”

" [ə; eɪ][gɜːrl] ?
" A girl ?
" 一个 女孩 ?

“一个女孩？”

" [ə; eɪ][nɑːd] [kən'fɜːrmd] [ðɪs] .
" A nod confirmed this .
" 一个 点头 确认的 这 .

点头证实了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldər]['mænz][tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] ['θɔːtf(ə)l] .
It was the older man's turn to look thoughtful .
它 曾是 这 老 男人的 转动 到 看 周到 .

轮到年纪较大的男人若有所思了。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ,
" You know , I'm sure ,
" 你 知道 , 我是 当然 ,

“你知道，我确信，

[ðæt] [sai'kɔledʒist] [ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] [men] [ə'griː] [ðæt] ['riːsɜːrtʃ] ['steɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stɑːft]
that psychologists and research men agree that research stations should be staffed
那 心理学家 和 研究 男人 同意 那 研究 车站 应该 是 人员配备
[baɪ] ['kʌpəlz] .
by couples .
经过 情侣 .

心理学家和研究人员一致认为，研究站应该由夫妻共同工作。

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [its] ['præktɪk(ə)l] . "
That is , of course , as soon as it's practical . "
那 是 , 的 课程 , 作为 很快 作为 它是 实际的 . "

当然，前提是条件允许。

" [bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] !
" But that might be a long time !
" 但 那 可能 是 一个 长的 时间 !

但那可能需要很长时间！

" [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn][prəu'testid] .
" the very young man protested .
" 这 非常 年轻的 男人 抗议 .

“那个非常年轻的男子抗议道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [its] ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
" It might be — but sometimes it's sooner than you think .
" 它 可能 是 — 但 有时 它是 很快 比 你 思考 .

“也许是这样——但有时比你想象的要快。”

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊl][ɪz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] . "
And the goal is worth it . "
和 这 目标 是 值得 它 . "

这个目标值得付出努力。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , [bʌt; bət] —
" I suppose so , but —
" 我 认为 所以 , 但 —

我想也是，但是——

" [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [smaɪld] .
" The older man smiled .
" 这 老 男人 微笑 .

年长的男人笑了。

" [stɪl] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['hɪroʊz] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Still the reluctant heroes , " he said , somewhat to himself .
" 仍然 这 不情愿的 英雄 , " 他 说 , 有些 到 他自己 .

“他们依然是不情愿的英雄，”他自言自语道。

['tʃæpmən] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['reɪdioʊ] [kiː] .
Chapman stared at the radio key .
查普曼 凝视 在 这 收音机 钥匙 .

查普曼盯着收音机按键。

[θriː] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
Three years on the Moon and they didn't want him to come back .
三 年 在 这 月亮 和 他们 没有 想 他 到 来 后退 .

在月球上待了三年，他们不想让他回来。

[θriː] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [muːn]
Three years on the Moon
三 年 在 这 月亮

在月球上待了三年

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] ['hiːd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
and they thought he'd be glad to stay for more .
和 他们 想法 他会 是 高兴的 到 停留 为了 更多的 .

他们认为他会很乐意留下来。

[dʒʌst] [reɪz] [hɪz; ɪz]['sæləri][ɔːr] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['boʊnəs] , [ðə; ði] ['evri] - [mæn] - [hæz; həz] - [hɪz; ɪz] -
Just raise his salary or give him a bonus , the every - man - has - his -
只是 增加 他的 薪水 或者 给 他 一个 奖金 , 这 每一个 - 男人 - 有 - 他的 -
[praɪs][aɪ'diːə] .
price idea .
价格 主意 .

只需给他涨工资或发奖金，这就是"人人都有自己的价码"的道理。

[ðeɪ] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
They probably thought he liked it there .
他们 大概 想法 他 喜欢 它 那里 .

他们可能以为他喜欢那里。

[oʊ] , [ʃʊr] , [hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .
Oh , sure , he loved it .
哦 , 当然 , 他 喜爱 它 .

哦，当然，他很喜欢。

[kænd] ['kɔːfi] , [kænd] [biːnz] , [kænd] [pɪlz] ,
Canned coffee , canned beans , canned pills ,
罐装 咖啡 , 罐装 豆子 , 罐装 药片 ,

罐装咖啡、罐装咖啡豆、罐装药片

[ænd; ənd] [kænd] [er] [ʌn'tɪl][jʊr; jər][in'saidz][felt][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['pleɪtɪd][wɪð; wɪθ][tɪn] .
and canned air until your insides felt as though they were plated with tin .
和 罐装 空气 直到 你的 内部 毛毡 作为 尽管 他们 是 镀 和 锡 .

吸入罐装空气，直到你的五脏六腑感觉像镀了一层锡。

[laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [kræmpt] ,
Life in a cramped ,
生活 在 一个 狭窄 ,

生活在狭小的空间里，

['smeli] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] ['oʊnli][ten] [steps] [ɪn] ['eni] [wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
smelly little hut where you could take only ten steps in any one direction .
臭 小的 小屋 在哪里 你 可以 拿 仅有的 十 步骤 在 任何 一 方向 .

一间臭气熏天的小屋，往任何一个方向都只能走十步。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l][ˌsaɪən'tɪfɪk][hoʊm][ʌv; əv] [tə'mɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [kən'viːnjənsis] ,
Their little scientific home of tomorrow with none of the modern conveniences ,
他们的 小的 科学 家 的 明天 和 没有任何 的 这 现代的 便利设施 ,

他们未来的小型科研之家，没有任何现代化的便利设施。

[ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ] ['kudnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] , ['kudnt] [brʌʃ] [jʊr; jər] [ti:θ] ,

a	charming	place	where	you	couldn't	take	a	shower	,	couldn't	brush	your	teeth	,
一个	迷人	地方	在哪里	你	不能	拿	一个	淋浴	,	不能	刷子	你的	牙齿	,

这是一个迷人的地方，但你不能洗澡，也不能刷牙。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['kidniz] ['dɪdnt] [wɜ:rk] [raɪt] .

and	your	kidneys	didn't	work	right	.
和	你的	肾脏	没有	工作	正确的	.

你的肾脏功能出了问题。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [ðeɪ] [θɔ:t] ['hi:d] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [steɪ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər]

And	for	double	his	salary	they	thought	he'd	be	glad	to	stay	for	another
和	为了	双倍的	他的	薪水	他们	想法	他会	是	高兴的	到	停留	为了	其他

[jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

year	and	a	half	.
年	和	一个	一半	.

他们认为，如果薪水翻倍，他会很乐意再待一年半。

[ɔ:r] ['meɪbi] [θri:] .

Or	maybe	three	.
或者	或许	三	.

或许三个。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][glæd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

He	should	probably	be	glad	he	had	the	opportunity	.
他	应该	大概	是	高兴的	他	有	这	机会	.

他或许应该庆幸自己曾有过这样的机会。

[ðə; ði] [ki:] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] ['stʌtər] [ə'gen] , [dɪ'mændɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] .

The	key	started	to	stutter	again	,	demanding	an	answer	.
这	钥匙	开始	到	口吃	再次	,	要求	一个	回答	.

钥匙又开始断断续续地响了起来，仿佛在要求一个答案。

[hi:; hi] [tæpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] : " [noʊ] !

He	tapped	out	his	reply	:	"	No	!
他	轻敲	出去	他的	回复	:	"	不	!

他敲出了他的回复："不！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ki:] ['stæməd] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]

"	There	was	a	silence	and	then	the	key	stammered	once	more	in	a	sudden
"	那里	曾是	一个	沉默	和	然后	这	钥匙	结结巴巴	一次	更多的	在	一个	突然

[fɪt] [ʌv; əv] [ˌbjʊrə'krætɪk] [reɪdʒ] .

fit	of	bureaucratic	rage	.
合身	的	官僚主义	愤怒	.

"一阵沉默之后，钥匙又一次发出结结巴巴的声音，仿佛是官僚主义的怒火突然爆发了。

['tʃæpmən] [stʌft] [ə; eɪ][ræg] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ɪg'nɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

Chapman	stuffed	a	rag	under	it	and	ignored	it	.
查普曼	填充	一个	抹布	在下面	它	和	忽略	它	.

查普曼在它下面塞了一块破布，然后就没理会它了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hæməks] , [strʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]

He	turned	to	the	hammocks	,	strung	against	the	bulkhead	on	the	other	side	of
他	转向	到	这	吊床	,	串	反对	这	舱壁	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

他转身看向房间另一侧舱壁上悬挂的吊床。

[ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] ['hædnt] [ə'weɪkənd] ['enibɑ:di] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ə'sli:p] ,

The	chattering	of	the	key	hadn't	awakened	anybody	;	they	were	still	asleep	,
这	喋喋不休	的	这	钥匙	之前没有	觉醒	任何人	;	他们	是	仍然	睡着了	,

钥匙的咔哒声并没有吵醒任何人；他们都还在睡梦中。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ðæt] ['pi:p(ə)l]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [meɪk] [ɪn] ['slʌmbər] .

making	the	animal	noises	that	people	usually	make	in	slumber	.
制作	这	动物	噪音	那	人们	通常	制作	在	睡眠	.

发出人们在睡眠中通常会发出的动物叫声。

['daʊdən] , [hæf][ɪn][ðə; ði]['bɑ:təm] ['hæmək] [ænd; ənd][hæf][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [wʌz; wəz] ['snɔ:rɪŋ]

Dowden	,	half	in	the	bottom	hammock	and	half	on	the	floor	,	was	snoring
道登	,	一半	在	这	底部	吊床	和	一半	在	这	地面	,	曾是	打鼾

['pi:sfəli] .

peacefully	.
和平地	.

道登半躺在吊床的下半部分，半躺在地板上，正安然地打着鼾。

[dɑ:l] , [ðə; ði] [pʊr] [kɪd] [hu:] [wʌz; wəz] [du:] [fɔ:r; fər]['stɑ:poʊvər] , [wʌz; wəz] ['mʌmblɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] .

Dahl	,	the	poor	kid	who	was	due	for	stopover	,	was	mumbling	to	himself	.
达尔	,	这	贫穷的	孩子	WHO	曾是	到期的	为了	中途停留	,	曾是	喃喃自语	到	他自己	.

可怜的孩子达尔，因为要中途停留，一直在自言自语。

['dʒu:ljəs][klaɪn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][ɪn'efəb(ə)l] ['hæpinəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Julius	Klein	,	with	that	look	of	ineffable	happiness	on	his	face	,
尤利乌斯	克莱因	,	和	那	看	的	难以言喻的	幸福	在	他的	脸	,

尤利乌斯·克莱因脸上带着那种难以言喻的幸福表情，

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [skwɜ:md] ['ʌndər] [ðə; ði] [tent] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l][aɪ'di:ə]

looked	as	if	he	had	just	squirmed	under	the	tent	to	his	personal	idea
看起来	作为	如果	他	有	只是	扭动着身子	在下面	这	帐篷	到	他的	个人的	主意

[ʌv; əv]['hev(ə)n] .

of	heaven	.
的	天堂	.

他看起来就像刚刚钻进帐篷里，找到了他心目中的天堂。

['dɑ:nli] [ænd; ənd] ['bɛnɪŋ] [wɜ:r; wər]['laɪɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] , [ðer; ðər]['kʌvərz][nɑ:t] [mʌst] , ['sli:pɪŋ]

Donley	and	Bening	were	lying	perfectly	still	,	their	covers	not	mussed	,	sleeping
唐利	和	贝宁	是	说谎	完美	仍然	,	他们的	封面	不是	凌乱	,	睡眠

['veri] ['laɪtli] .

very	lightly	.
非常	轻轻	.

唐利和贝宁一动不动地躺着，被子也没有弄乱，睡得很浅。

[lɔ:rd] , ['tʃæpmən] [θɔ:t] , [aɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [wen] [aɪ][kæn; kən] [si:] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['feɪsɪz] .

Lord	,	Chapman	thought	,	I'll	be	happy	when	I	can	see	some	other	faces	.
主	,	查普曼	想法	,	患病的	是	快乐的	什么时候	我	能	看	一些	其他	面孔	.

查普曼心想，老天啊，我真希望还能见到其他人。

" ['hwʌtɪd] [ðeɪ] [wɑ:nt] ?

"	What'd	they	want	?
"	什么	他们	想	?

他们想要什么?

" [klaɪn][hæd; həd][wʌn] ['aɪlɪd] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Klein	had	one	eyelid	open	and	a	questioning	look	on	his	face	.
"	克莱因	有	一	眼皮	打开	和	一个	提问	看	在	他的	脸	.

克莱恩睁着一只眼睛，脸上带着疑惑的表情。

" [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][ˌem 'i:][tu:; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] [rɪ'li:f] [ʃɪp] [lændz] , " ['tʃæpmən] ['wɪspəd]

"	They	wanted	me	to	stay	until	the	next	relief	ship	lands	,	"	Chapman	whispered
"	他们	通缉	我	到	停留	直到	这	下一个	宽慰	船	土地	,	"	查普曼	低声说道

[bæk] .

back	.
后退	.

“他们想让我留下来，直到下一艘救援船靠岸，”查普曼低声回答道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" What did you say ?
" 什么 做过 你 说 ?

"你说什么?

" [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃɔːrt] , " [ˈsʌmbɑːdi] [els] [ˈwɪspəd] .
" You kept it short , " somebody else whispered .
" 你 保留 它 短的 , " 某人 别的 低声说道 .

"你说话真简洁,"有人低声说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɑːnli] , [ʌp][ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæmək] .
It was Donley , up and sitting on the side of his hammock .
它 曾是 唐利 , 向上 和 坐着 在 这 边 的 他的 吊床 .

是唐利，他起身坐在吊床边上。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː]
" If it had been me , I would have told them just what they could do
" 如果 它 有 到过 我 , 我 会 有 讲述 他们 只是 什么 他们 可以 做
[əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
about it .
关于 它 .

"如果是我，我会告诉他们该怎么做。"

" [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [əˈweɪk] [naʊ] ,
" The others were awake now ,
" 这 其他的 是 醒 现在 ,

其他人也都醒了,

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [dɑːl] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbʌlkhed] [ænd; ənd][ə; eɪ]
with the exception of Dahl who had his face to the bulkhead and a
和 这 例外 的 达尔 WHO 有 他的 脸 到 这 舱壁 和 一个
[ˈpɪloʊ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
pillow over his head .
枕头 超过 他的 头 .

除了达尔之外，他脸贴着舱壁，头上盖着枕头。

[ˈdaʊdən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsliːpɪli] .
Dowden rubbed his eyes sleepily .
道登 摩擦 他的 眼睛 昏昏欲睡地 .

道登揉了揉惺忪的睡眼。

" [sɔːr] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" Sore , aren't you ? "
" 疮 , 不是 你 ? "

"浑身酸痛，是不是？"

" [kaɪnd][ʌv; əv] .
" Kind of .
" 种类 的 .

"有点儿。

[huː] ['wʊdnt] [biː; bi] ? "
Who wouldn't be ? "
WHO 不会 是 ? "

谁不会呢?

" [wel] , [dəunt][let][ˌaɪ 'tiː] [θroʊ] [juː; jʊ] .
" Well , don't let it throw you .
" 出色地 , 不 让 它 扔 你 .

"好吧，别让它影响到你。"

[ðeɪv] ['nevər] [bɪn] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] .
They've never been here on the Moon .
他们有 绝不 到过 这里 在 这 月亮 .

他们从未到过月球。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [its] [laɪk] .
They don't know what it's like .
他们 不 知道 什么 它是 喜欢 .

他们根本不知道那是什么滋味。

[ɔːl] [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][get][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər]
All they're trying to do is get a good man to stay on the job a while longer
全部 它们是 尝试 到 做 是 得到 一个 好的 男人 到 停留 在 这 工作 一个 尽管 更长
. "
: "
. "

他们只是想让一个好员工继续留任一段时间而已。

" [ɔːl] [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] , " ['tʃæpmən] [sed] [sɑːr'kæstɪkli] .
" All they're trying to do , " Chapman said sarcastically .
" 全部 它们是 尝试 到 做 , " 查普曼 说 讽刺地 .

"他们所做的一切，"查普曼讽刺地说。

" [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ][fæt] [tʃæns] . "
" They've got a fat chance . "
" 他们有 得到 一个 胖的 机会 . "

"他们获胜的几率微乎其微。"

" [ðeɪ] [θɪŋk] [juːv] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [hɪr] , " ['dɑːnli] [sed] .
" They think you've found a home here , " Donley said .
" 他们 思考 你已经 成立 一个 家 这里 , " 唐利 说 .

"他们认为你在这里找到了家，"唐利说。

" [waɪ] [ðə; ði] [hel] [dəunt][juː; jʊ] [gaɪz] [ʃʌt] [ʌp] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ?
" Why the hell don't you guys shut up until morning ?
" 为什么 这 地狱 不 你 伙计们 关闭 向上 直到 早晨 ?

"你们这些家伙为什么就不能安静到天亮呢？"

" [dɑːl] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] , ['lʊkɪŋ] ['bɪtər] .
" Dahl was awake , looking bitter .
" 达尔 曾是 醒 , 寻找 苦的 .

达尔醒了，看起来很苦涩。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Some of us still have to stay here , you know .
" 一些 的 我们 仍然 有 到 停留 这里 , 你 知道 .

"你知道，我们当中有些人还得留在这里。"

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɑːnt] ['goʊɪŋ] [bæk] [tə'deɪ] .
Some of us aren't going back today .
一些 的 我们 不是 去 后退 今天 .

我们当中有些人今天不会回去了。

" [noʊ] , ['tʃæpmən] [θɔ:t] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es] [ɑ:nt] ['goʊɪŋ] [bæk] .

"	No	,	Chapman	thought	,	some	of	us	aren't	going	back	.
"	不	,	查普曼	想法	,	一些	的	我们	不是	去	后退	.

“不，”查普曼心想，“我们有些人不会回去了。”

[ju:; jʊ] [ɑ:nt] .

You	aren't	.
你	不是	.

你不是。

[ænd; ənd]['dɪksənz] ['steɪɪŋ] , [tu:] .

And	Dixon's	staying	,	too	.
和	迪克森的	入住	,	也	.

迪克森也会留下来。

['oʊnli]['dɪksən] ['iznt] ['evər]['goʊɪŋ] [bæk] .

Only	Dixon	isn't	ever	going	back	.
仅有的	迪克森	不是	曾经	去	后退	.

只有迪克森永远不会回去了。

[klaɪn] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔ:rd] ['dɑ:lz] [bʌŋk] , [held][ə; eɪ]['fɪŋgər][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Klein	jerked	his	thumb	toward	Dahl's	bunk	,	held	a	finger	to	his	lips	,
克莱因	猛地一抖	他的	拇指	朝向	达尔的	假寐	,	握住	一个	手指	到	他的	嘴唇	,

克莱因用拇指朝达尔的铺位做了个手势，然后把一根手指放在嘴唇上，示意他不要靠近。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['nɔɪzləsli] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][smɔ:l] [ɪ'lektrɪk] [stoʊv] .

and	walked	noiselessly	over	to	the	small	electric	stove	.
和	步行	无声	超过	到	这	小的	电的	火炉	.

然后悄无声息地走到小型电炉旁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ['du:ti] .

It	was	his	day	for	breakfast	duty	.
它	曾是	他的	天	为了	早餐	责任	.

那天轮到他负责早餐工作。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['stɑ:rtɪd] ['leɪsɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [bʌŋks] ,

The	others	started	lacing	up	their	bunks	,
这	其他的	开始	系带	向上	他们的	上下铺	,

其他人开始系床铺的带子。

['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][læst] [deɪ] [ʌv; əv][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [mu:n] .

getting	ready	for	their	last	day	of	work	on	the	Moon	.
获得	准备好	为了	他们的	最后的	天	的	工作	在	这	月亮	.

他们正准备迎接在月球上的最后一天工作。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ðeid] [bi:; bi] [rɪ'li:vd] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] ['ri:sɜ:rtʃ] [gru:p] [ænd; ənd]

In	a	few	hours	they'd	be	relieved	by	members	of	the	Third	research	group	and
在	一个	很少	小时	他们会	是	松了口气	经过	成员	的	这	第三	研究	团体	和

[ðeid] [bi:; bi][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .

they'd	be	on	their	way	back	to	Earth	.
他们会	是	在	他们的	方式	后退	到	地球	.

几个小时后，第三研究组的成员就会接替他们，然后他们就会踏上返回地球的旅程。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'klu:dz] [ˌem 'i:] , ['tʃæpmən] [θɔ:t] .

And	that	includes	me	,	Chapman	thought	.
和	那	包括	我	,	查普曼	想法	.

“这其中也包括我，”查普曼心想。

[aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

I'm	going	home	.
我是	去	家	.

我要回家了。

[aɪm]['faɪnəli]['goʊɪŋ][hoʊm] .

I'm	finally	going	home	.
我是	最后	去	家	.

我终于要回家了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][smɔːl] , [kwɔːrts]['wɪndoʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

He	walked	silently	to	the	one	small	,	quartz	window	in	the	room	.
他	步行	默默	到	这	一	小的	,	石英	窗户	在	这	房间	.

他默默地走到房间里唯一一扇小小的石英窗前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] — [ðə; ði] ['muːnz] " ['mɔːrnɪŋ] " — [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɪvəd] ['slaɪtli] .

It	was	morning	—	the	Moon's	"	morning	"	—	and	he	shivered	slightly	.
它	曾是	早晨	—	这	月亮的	"	早晨	"	—	和	他	瑟瑟发抖	轻微地	.

当时是早晨——月亮的"早晨"——他微微颤抖了一下。

[ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][wɜːr; wər][dʒʌst]['straɪkɪŋ][ðə; ði][fɑːr][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtər][ænd; ənd]

The	rays	of	the	Sun	were	just	striking	the	far	rim	of	the	crater	and
这	射线	的	这	太阳	是	只是	引人注目	这	远的	轮缘	的	这	火山口	和

[lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kreɪtər] [flɔːr] .

long	shadows	shot	across	the	crater	floor	.
长的	阴影	射击	穿过	这	火山口	地面	.

太阳的光线正好照射到陨石坑的边缘，长长的影子投射在陨石坑底部。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['blæŋkətɪd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['paʊdəri] ['pʌmɪs]

The	rest	of	it	was	still	blanketed	in	a	dark	jumble	of	powdery	pumice
这	休息	的	它	曾是	仍然	毯子	在	一个	黑暗的	杂乱	的	粉状	浮石

[ænd; ənd]['dʒægɪd] [piːks] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [blæk] [hɪlz] [ʌv; əv][də'koʊtə] [lʊk] [laɪk]['pærədaɪs] .

and	jagged	peaks	that	would	make	the	Black	Hills	of	Dakota	look	like	paradise	.
和	锯齿状	高峰	那	会	制作	这	黑色的	丘陵	的	达科他州	看	喜欢	天堂	.

其余部分仍然覆盖着一层黑色的粉状浮石和锯齿状山峰，相比之下，达科他州的黑山简直就像天堂一样。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] ['bʌŋkər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [smɔːl]

A	hundred	yards	from	the	research	bunker	he	could	make	out	the	small
一个	百	码	从	这	研究	掩体	他	可以	制作	出去	这	小的

[maʊnd] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði][fər'lɔːrn] [ˌhoʊm'meɪd] [krɔːs] ,

mound	of	stones	and	the	forlorn	homemade	cross	,
冢	的	石头	和	这	绝望	自制	叉	,

在距离研究掩体一百码的地方，他可以看到一小堆石头和一座孤零零的自制十字架。

['dʒʊri] - [rɪgd] [aʊt][ʌv; əv] [smɔːl] [kən'denst] [mɪlk] [tɪnz][slɪd]['oʊvər] [krɔːst] ['aɪərn][baːz] .

jury	-	rigged	out	of	small	condensed	milk	tins	slid	over	crossed	iron	bars	.
陪审团	-	作弊	出去	的	小的	浓缩版	牛奶	罐头	滑行	超过	交叉	铁	酒吧	.

用小型炼乳罐临时搭建而成，罐子套在交叉的铁条上。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [fuːt'prints] [ɪn][ðə; ði] ['paʊdəri] [sɔɪl] [wer] [ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd]

You	could	still	see	the	footprints	in	the	powdery	soil	where	the	group	had
你	可以	仍然	看	这	脚印	在	这	粉状	土壤	在哪里	这	团体	有

['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪv] .

gathered	about	the	grave	.
聚集	关于	这	严重	.

在坟墓周围，松软的泥土上仍然可以看到那群人聚集留下的脚印。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

It	had	been	more	than	eighteen	months	ago	,
它	有	到过	更多的	比	十八	几个月	前	,

那是十八个月前的事了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɪnd][tuː; tə] [wer] [ðoʊz] [træks] [ə'weɪ] .

but	there	was	no	wind	to	wear	those	tracks	away	.
但	那里	曾是	不	风	到	穿	那些	轨道	离开	.

但是没有风来吹走这些车辙。

[ðeid] [biː; bi][ðer; ðər][fər'evər] .

They'd	be	there	forever	.
他们会	是	那里	永远	.

他们会永远待在那里。

[ðæts] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [gaɪz] [laɪk]['dɪksən] , ['tʃæpmən] [θɔːt] .

That's	what	happened	to	guys	like	Dixon	,	Chapman	thought	.
那就是	什么	发生	到	伙计们	喜欢	迪克森	,	查普曼	想法	.

查普曼心想，像迪克森那样的人就是这么死的。

[ɑːn][ðə; ði] [muːn] , [wʌn] [mis'teik] [kʊd; kəd][juːz][ʌp][jʊr; jər] [hoʊl] ['kwoʊtə][ʌv; əv] ['tʃænsɪz] .

On	the	Moon	,	one	mistake	could	use	up	your	whole	quota	of	chances	.
在	这	月亮	,	一	错误	可以	使用	向上	你的	所有的	配额	的	机会	.

在月球上，一次失误就可能耗尽你所有的机会。

[klaɪn] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] .

Klein	came	back	with	the	coffee	.
克莱因	来了	后退	和	这	咖啡	.

克莱因端着咖啡回来了。

['tʃæpmən] [tʊk] [ə; eɪ][kʌp] , ['gægd] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Chapman	took	a	cup	,	gagged	,	and	forced	himself	to	swallow	the	rest	of	it	.
查普曼	采取	一个	杯子	,	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,	和	强制	他自己	到	吞	这	休息	的	它	.

查普曼拿起一个杯子，作呕了一下，然后强迫自己把剩下的东西咽了下去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][kæn; kən][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ]

It	had	been	in	the	can	for	so	long
它	有	到过	在	这	能	为了	所以	长的

它已经在罐子里放了很久了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [teɪst] [ðə; ði] [gluː] [ɑːn][ðə; ði]['leɪb(ə)l] .

you	could	almost	taste	the	glue	on	the	label	.
你	可以	几乎	品尝	这	胶水	在	这	标签	.

你几乎都能尝到标签上的胶水味了。

['dɑːnli] [wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [hɪm'self]['oʊvər][hɪz; ɪz][kʌp] , ['lʊkɪŋ] ['θɔːtf(ə)l] .

Donley	was	warming	himself	over	his	cup	,	looking	thoughtful	.
唐利	曾是	变暖	他自己	超过	他的	杯子	,	寻找	周到	.

唐利一边用杯子取暖，一边若有所思。

['daʊdən] [ænd; ənd] ['bɛnɪŋ] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər]['suːts] , ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] .

Dowden	and	Bening	were	struggling	into	their	suits	,	getting	ready	to	go	outside	.
道登	和	贝宁	是	挣扎	进入	他们的	西装	,	获得	准备好	到	去	外部	.

道登和贝宁正费力地穿上西装，准备出门。

[dɑːl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hæmək] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðem; ðəm] .

Dahl	was	still	sitting	on	his	hammock	,	trying	to	ignore	them	.
达尔	曾是	仍然	坐着	在	他的	吊床	,	尝试	到	忽略	他们	.

达尔仍然坐在吊床上，试图不去理会他们。

" [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]['reɪdioʊ][ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪv] [left][ðer; ðər] [jet] ?

"	Think	we	ought	to	radio	the	space	station	and	see	if	they've	left	there	yet	?
"	思考	我们	应该	到	收音机	这	空间	车站	和	看	如果	他们有	左边	那里	然而	?

"我们是不是应该给空间站发个无线电，看看他们是不是已经离开了？"

" [klaɪn] [æskt] .
" Klein asked .
" 克莱因 问 .

克莱因问道。

" [aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][læst][kɔ:l] , " ['tʃæpmən] [sed] .
" I talked to them on the last call , " Chapman said .
" 我 谈话 到 他们 在 这 最后的 称呼 , " 查普曼 说 .

“我上次和他们通了电话，”查普曼说。

" [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʃɪp] [left][ðer; ðər] [twelv] ['aʊərz][ə'goʊ] .
" The relief ship left there twelve hours ago .
" 这 宽慰 船 左边 那里 十二 小时 前 .

救援船十二小时前离开那里。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][get] [hɪr] " — [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] — " [ɪn][ə'baʊt][sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]
They should get here " — he looked at his watch — " in about six and a half
他们 应该 得到 这里 " — 他 看起来 在 他的 手表 — " 在 关于 六 和 一个 一半
['aʊərz] . "
hours . "
小时 . "

“他们应该会在大约六个半小时后到达，”他看了看手表，“

" [tʃæp] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " ['dɑ:nli] [sed] ['kwaɪətli] .
" Chap , you know , I've been thinking , " Donley said quietly .
" 查普 , 你 知道 , 我已经 到过 思维 , " 唐利 说 悄悄 .

“伙计，你知道，我一直在想，”唐利轻声说道。

" [ju:v] [bɪn] [hɪr] [dʒʌst][twaɪs][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es] .
" You've been here just twice as long as the rest of us .
" 你已经 到过 这里 只是 两次 作为 长的 作为 这 休息 的 我们 .

“你在这里待的时间是其他人的两倍。”

[wɒts] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wʌns][ju:; jʊ][get] [bæk] ?
What's the first thing you're going to do once you get back ?
是什么 这 第一的 事物 你是 去 到 做 一次 你 得到 后退 ?

你回去后第一件事打算做什么?

" [ˌaɪ 'ti:][hɪt][ðem; ðəm] , [ðen] .
" It hit them , then .
" 它 打 他们 , 然后 .

“然后，它击中了他们。”

['daʊdən] [ænd; ənd] ['bɛnɪŋ] [lʊkt] [blæŋk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['blaɪndli] [faʊnd] ['pækɪŋ]
Dowden and Bening looked blank for a minute and blindly found packing
道登 和 贝宁 看起来 空白的 为了 一个 分钟 和 盲目地 成立 包装
['keɪsɪz][tu:; tə][sɪt][ɑ:n] .
cases to sit on .
案例 到 坐 在 .

道登和贝宁愣了一下，然后胡乱地找了些包装箱坐下。

[ðə; ði][tɑ:p] [hævz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['su:ts][wɜ:r; wər] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʌlkhed] .
The top halves of their suits were still hanging on the bulkhead .
这 顶部 一半 的 他们的 西装 是 仍然 绞刑 在 这 舱壁 .

他们的上半身西装还挂在舱壁上。

[klaɪn] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [kʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [greɪv] .
Klein lowered his coffee cup and looked grave .
克莱因 降低 他的 咖啡 杯子 和 看起来 严重 .

克莱因放下咖啡杯，神情严肃起来。

['i:v(ə)n] [dɑ:l] [glɑ:nst] [ʌp] [ɪk'spektəntli] .
Even **Dahl** **glanced** **up** **expectantly** **.**
甚至 达尔 瞥了一眼 向上 满怀期待地 .

就连达尔也满怀期待地抬起头来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['tʃæpmən] [sed] ['sloʊli] .
" **I** **don't** **know** **,** **"** **Chapman** **said** **slowly** **.**
" 我 不 知道 , " 查普曼 说 缓慢地 .

"我不知道,"查普曼缓缓说道。

" [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **I** **guess** **I** **was** **trying** **not** **to** **think** **of** **that** **.**
" 我 猜测 我 曾是 尝试 不是 到 思考 的 那 .

"我想我当时是尽量不去想这件事。"

[aɪ] [sə'poʊz] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv] .
I **suppose** **none** **of** **us** **have** **.**
我 认为 没有任何 的 我们 有 .

我想我们谁都没有。

[wi:v] [bɪn] [laɪk]['lɪt(ə)l][kɪdz] [hu:] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] [ðæt] [ðeɪ] [dʒʌst]
We've **been** **like** **little** **kids** **who** **have** **waited** **so** **long** **for** **Christmas** **that** **they** **just**
我们已经 到过 喜欢 小的 孩子们 WHO 有 等待 所以 长的 为了 圣诞节 那 他们 只是
[kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [its] ['faɪnəli] ['krɪsməs] [i:v] .
can't **believe** **it** **when** **it's** **finally** **Christmas** **Eve** **.**
不能 相信 它 什么时候 它是 最后 圣诞节 前夕 .

我们就像盼望圣诞节很久的小孩子一样，以至于当平安夜终于到来时，我们简直不敢相信。

" [klaɪn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn] [ə'gri:mənt] .
" **Klein** **nodded** **in** **agreement** **.**
" 克莱因 点头 在 协议 .

克莱因点头表示同意。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [hɪr] [θri:] ['jɪrz] [laɪk] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ]
" **I** **haven't** **been** **here** **three** **years** **like** **you** **have** **,** **but** **I** **think** **I** **know** **what** **you**
" 我 还没有 到过 这里 三 年 喜欢 你 有 , 但 我 思考 我 知道 什么 你
[mi:n] .
mean **.**
意思是 .

"我没有像你一样在这里待了三年，但我认为我明白你的意思。"

" [hi:; hi] [wɔ:md] [ʌp] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði][aɪ'di:ə][sæŋk][ɪn] .
" **He** **warmed** **up** **to** **it** **as** **the** **idea** **sank** **in** **.**
" 他 温暖 向上 到 它 作为 这 主意 沉没 在 .

"随着这个想法逐渐深入人心，他开始接受它了。"

" [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? "
" **Just** **what** **the** **hell** **are** **you** **going** **to** **do** **?** **"**
" 只是 什么 这 地狱 是 你 去 到 做 ? "

你到底打算怎么办?

" ['nʌθɪŋ] ['veri] [spek'tækjələr] , " ['tʃæpmən] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" **Nothing** **very** **spectacular** **,** **"** **Chapman** **said** **,** **smiling** **.**
" 没有什么 非常 壮观的 , " 查普曼 说 , 微笑 .

"没什么特别的,"查普曼笑着说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [rent] [ə; eɪ] [ru:m] ['oʊvər] [taɪmz] [skwer] , [get][ə; eɪ] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪki]
" **I'm** **going** **to** **rent** **a** **room** **over** **Times** **Square** **,** **get** **a** **recording** **of** **a** **rikky**
" 我是 去 到 租 一个 房间 超过 《时代周刊》 正方形 , 得到 一个 记录 的 一个 里基
- [tɪk][pi'ænoʊ] ,
- **tik** **piano** **,**
- tik 钢琴 ,

"我打算在时代广场附近租个房间，弄一段里克提克钢琴的录音，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt]
and **drink** **and** **listen** **to** **the** **music** **and** **watch** **the** **people** **on** **the** **street**
和 喝 和 听 到 这 音乐 和 手表 这 人们 在 这 街道
[bɪ'loʊ] .
below **.**
以下 .

一边喝酒，一边听音乐，一边看着楼下街上的人们。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [siː] ['sʌmbɑːdi] . "
Then **I** **think** **I'll** **see** **somebody** **.** **"**
然后 我 思考 患病的 看 某人 . "

那我想我会见见某个人。

" [huːz] [ðə; ði] ['sʌmbɑːdi] ?
" **Who's** **the** **somebody** **?**
" 谁是 这 某人 ?

"这个人是谁？"

" ['dɑːnli] [æskt] .
" **Donley** **asked** **.**
" 唐利 问 .

唐利问道。

['tʃæpmən] [grɪnd] .
Chapman **grinned** **.**
查普曼 咧嘴一笑 .

查普曼咧嘴一笑。

" [oʊ] , [dʒʌst] ['sʌmbɑːdi] .
" **Oh** **,** **just** **somebody** **.**
" 哦 , 只是 某人 .

哦，只是个陌生人。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [dɪk] ? "
What **are** **you** **going** **to** **do** **,** **Dick** **?** **"**
什么 是 你 去 到 做 , 迪克 ? "

迪克，你打算怎么办？

" [wel] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['præktɪk(ə)l] .
" **Well** **,** **I'm** **going** **to** **do** **something** **practical** **.**
" 出色地 , 我是 去 到 做 某物 实际的 .

"好吧，我打算做些实际的事情。"

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɜːrn] ['oʊvər] [ɔːl] [maɪ] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['sæmpəlz] [tuː; tə] [ðə; ði]
First **of** **all** **,** **I** **want** **to** **turn** **over** **all** **my** **geological** **samples** **to** **the**
第一的 的 全部 , 我 想 到 转动 超过 全部 我的 地质 样品 到 这
['gʌvərnmənt] .
government **.**
政府 .

首先，我想把所有地质样本移交给政府。

[ðen] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sel] [maɪ] [laɪf] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [muvɪz] [ænd; ənd] [ðen] — [waɪ] ,
Then **I'm** **going** **to** **sell** **my** **life** **story** **to** **the** **movies** **and** **then** **—** **why** **,**
然后 我是 去 到 卖 我的 生活 故事 到 这 电影 和 然后 — 为什么 ,

然后我打算把我的人生故事卖给电影公司，然后——为什么？

[ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get] [drʌŋk] !
then **,** **I** **think** **I'll** **get** **drunk** **!**
然后 , 我 思考 患病的 得到 醉 !

然后，我想我会喝醉！

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [læft] [ænd; ənd] ['tʃæpmən] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [klaɪn] .

"	Everybody	laughed	and	Chapman	turned	to	Klein	.
"	大家	笑了	和	查普曼	转向	到	克莱因	.

大家都笑了，查普曼转向克莱因。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , ['dʒu:ljəs] ?

"	How	about	you	,	Julius	?
"	如何	关于	你	,	尤利乌斯	?

“朱利叶斯，你呢？”

" [klaɪn] [lʊkt] ['sɑ:ləm] .

"	Klein	looked	solemn	.
"	克莱因	看起来	庄严	.

克莱因神情严肃。

" [laɪk] [dɪk] , [aɪl] [fɜ:rst] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌɑ:blə'geɪʃənz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

"	Like	Dick	,	I'll	first	get	rid	of	my	obligations	to	the	expedition	.
"	喜欢	迪克	,	患病的	第一的	得到	摆脱	的	我的	义务	到	这	远征	.

“和迪克一样，我首先要解除我对探险队的义务。”

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [si:] [maɪ] [waɪf] .

Then	I	think	I'll	go	home	and	see	my	wife	.
然后	我	思考	患病的	去	家	和	看	我的	妻子	.

然后我想我会回家看看我妻子。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kwaɪət] .

"	They	were	quiet	.
"	他们	是	安静的	.

他们很安静。

" [aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gru:ps] [wɜ:r; wər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪŋg(ə)l] , "

"	I	thought	all	members	of	the	groups	were	supposed	to	be	single	,	"
"	我	想法	全部	成员	的	这	团体	是	据称	到	是	单身的	,	"

['dɑ:nli] [sed] .

Donley	said	.
唐利	说	.

“我以为这些团体的所有成员都应该是单身，”唐利说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

"	They	are	.
"	他们	是	.

他们是。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ðer; ðər] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

And	I	can	see	their	reasons	for	it	.
和	我	能	看	他们的	原因	为了	它	.

我能理解他们的理由。

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd] [pæs] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ? "

But	who	could	pass	up	the	money	the	Commission	was	paying	?	"
但	WHO	可以	经过	向上	这	钱	这	委员会	曾是	付费	?	"

但谁又能拒绝委员会支付的这笔钱呢?

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['oʊvər] [ə'gen] ?

"	If	I	had	to	do	it	all	over	again	?
"	如果	我	有	到	做	它	全部	超过	再次	?

“如果让我重新来过呢？”

[ˌem 'i:] , " [sed] ['dɑ:nli] ['prɑ:mptli] .

Me	,	"	said	Donley	promptly	.
我	,	"	说	唐利	及时	.

“我，”唐利立刻说道。

[ðeɪ] [læft] .
They laughed .
他们 笑了 .

他们笑了。

['sʌmbɑ:di] [sed] : " [goʊ] [pleɪ] [jʊr; jər]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [tʃæp] .
Somebody said : " Go play your record , Chap .
某人 说 : " 去 玩 你的 记录 , 查普 .

有人说："去放你的唱片吧，伙计。"

[tə'deɪz, 'tu:deɪz][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
Today's the day for it .
今天的 这 天 为了 它 .

就是今天。

" [ðə; ði] ['foʊnəgræf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
" The phonograph was a small ,
" 这 留声机 曾是 一个 小的 ,

"留声机很小，

[wɪnd] - [ʌp]['mɑ:d(ə)l] [ðæt] ['tʃæpmən] [hæd; həd] ['smʌgld] [ɪn] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['lændɪd][wɪð; wɪθ]
wind - up model that Chapman had smuggled in when he had landed with
风 - 向上 模型 那 查普曼 有 走私 在 什么时候 他 有 登陆 和
[ðə; ði][fɜ:rst] [gru:p] .
the First group .
这 第一的 团体 .

查普曼与第一批登陆者一起登陆时偷偷带进来的发条模型。

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði][ʃə'lækˌʃelæk][wʌz; wəz] ['nɪrli] [wɔ:rn][ɔ:f] , [bʌt; bət]
The record was old and the shellac was nearly worn off , but
这 记录 曾是 老的 和 这 虫胶 曾是 几乎 磨损 离开 , 但
[ðə; ði]['mju:zɪk][wʌz; wəz] [gʊd] .
the music was good .
这 音乐 曾是 好的 .

唱片很旧了，虫胶几乎都磨损了，但音乐很好听。

[wei] [bæk] [hoʊm] [baɪ][ɑ:l] ['lu:ɪs] .
Way Back Home by Al Lewis .
方式 后退 家 经过 阿尔 刘易斯 .

艾尔·刘易斯的《回家之路》。

[ðeɪ] [ræn] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [twaɪs] .
They ran through it twice .
他们 跑 通过 它 两次 .

他们跑了两遍。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , ['tʃæpmən] [θɔ:t] .
They were beginning to feel it now , Chapman thought .
他们 是 开始 到 感觉 它 现在 , 查普曼 想法 .

查普曼心想，他们现在开始感觉到了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][goʊ][hoʊm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][dʒʌst]
They were going to go home in a little while and the idea was just
他们 是 去 到 去 家 在 一个 小的 尽管 和 这 主意 曾是 只是
['sta:tiŋ] [tu:; tə][sɪŋk][ɪn] .
starting to sink in .
开始 到 下沉 在 .

他们一会儿就要回家了，这个想法才刚刚开始在他们脑海中形成。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [tʃæp] , " ['dɑ:nli] [sed] ,
" You know , Chap , " Donley said ,
" 你 知道 , 查普 , " 唐利 说 ,

"你知道的，伙计，"唐利说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [siːm] [laɪk][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [muːn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" it won't seem like the same old Moon without you on it .
" 它 惯于 似乎 喜欢 这 相同的 老的 月亮 没有 你 在 它 .

"没有你，月亮看起来就不像以前那样了。"

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[wiːl] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wɪə(r)] [aʊt] ['spuːnɪŋ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][wəʊnt]
we'll look at it when we're out spooning or something and it just won't
出色地 看 在 它 什么时候 是 出去 勺子式 或者 某物 和 它 只是 惯于
[hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ə'piːl] . "
have the same old appeal . "
有 这 相同的 老的 上诉 . "

我们出去约会的时候可能会看看它，但它已经没有以前那么吸引人了。

" [laɪk] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , " ['bɛnɪŋ] [sed] , " [juː; jʊ]['nevər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [gʊd] .
" Like they say in the army , " Bening said , " you never had it so good .
" 喜欢 他们 说 在 这 军队 , " 贝宁 说 , " 你 绝不 有 它 所以 好的 .

"就像军队里常说的那样，"贝宁说，"你从来没有过这么好的日子。"

[juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [hɪr] .
You found a home here .
你 成立 一个 家 这里 .

你在这里找到了家。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃaɪmd] [ɪn][ænd; ənd] ['tʃæpmən] [grɪnd] .
" The others chimed in and Chapman grinned .
" 这 其他的 齐声说道 在 和 查普曼 咧嘴一笑 .

其他人纷纷附和，查普曼咧嘴一笑。

['jestərdeɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
Yesterday or a week ago they couldn't have done it .
昨天 或者 一个 星期 前 他们 不能 有 完毕 它 .

昨天或者一周前他们不可能做到。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] .
He had been there too long and he had hated it too much .
他 有 到过 那里 也 长的 和 他 有 憎恨 它 也 很多 .

他在那里待的时间太长了，他太讨厌那里了。

[ðə; ði]['pɑːrti]['kwaiətid] [daʊn] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['daʊdən] [ænd; ənd] ['bɛnɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['getɪŋ]
The party quieted down after a while and Dowden and Bening finished getting
这 派对 安静 向下 后 一个 尽管 和 道登 和 贝宁 完成的 获得
['ɪntuː][ðer; ðər]['suːts] .
into their suits .
进入 他们的 西装 .

过了一会儿，聚会安静了下来，道登和贝宁也穿好了西装。

[ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][mæp] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] .
They still had a section of the sky to map before they left .
他们 仍然 有 一个 部分 的 这 天空 到 地图 前 他们 左边 .

离开之前，他们还有一部分天空需要绘制地图。

['dɑːnli] [wʌz; wəz] [raɪt] ['æftər][ðem; ðəm] .
Donley was right after them .
唐利 曾是 正确的 后 他们 .

唐利紧随其后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊt.krɑ:pɪŋ] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ænd; ənd]

There	was	an	outcropping	of	rock	that	he	wanted	a	sample	of	and
那里	曾是	一个	露头	的	岩石	那	他	通缉	一个	样本	的	和

[sʌm; səm] ['streɪtə] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

some	strata	he	wished	to	investigate	.
一些	地层	他	希望	到	调查	.

他想采集一块裸露岩石的样本，并想研究一些地层。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [went] ['fæstər] [wen] [ju:; jʊ] [kept] ['bɪzi] .

And	the	time	went	faster	when	you	kept	busy	.
和	这	时间	去	快点	什么时候	你	保留	忙碌的	.

忙碌的时候，时间过得更快。

['tʃæpmən] [stɑ:pt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑ:k] .

Chapman	stopped	them	at	the	lock	.
查普曼	停止	他们	在	这	锁	.

查普曼在船闸处拦住了他们。

" [rɪ'membər] [tu:; tə] [tʃek] [jʊr; jər] ['su:ts] [fɔ:r; fər] [li:ks] , " [hi:; hi] [wɔ:rnd] .

"	Remember	to	check	your	suits	for	leaks	,	"	he	warned	.
"	记住	到	查看	你的	西装	为了	泄漏	,	"	他	警告	.

“记得检查一下你们的西装有没有漏水，”他警告说。

" [ænd; ənd] [tʃek] [ðə; ði] [vælvz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɑ:ksɪdʒən] [tæŋks] .

"	And	check	the	valves	of	your	oxygen	tanks	.
"	和	查看	这	阀门	的	你的	氧	坦克	.

“还要检查一下氧气罐的阀门。”

" ['dɑ:nli] [lʊkt] ['saʊər] .

"	Donley	looked	sour	.
"	唐利	看起来	酸的	.

唐利看起来很不高兴。

" [aɪv] [gɔ:n] [aʊt] [æt; ət] [li:st] [faɪv] ['hʌndrəd] [taɪmz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [tʃek] [ˌem 'i:] [i:tʃ] [taɪm] . "

"	I've	gone	out	at	least	five	hundred	times	,	"	he	said	,	"	and	you	check	me	each	time	.	"
"	我已经	已消失	出去	在	至少	五	百	时代	,	"	他	说	,	"	和	你	查看	我	每个	时间	.	"

“我至少出去了五百次，”他说，“每次你都要检查我。”

" [ænd; ənd] [aɪ'd] [tʃek] [ju:; jʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] [mɔ:r] , " ['tʃæpmən] [sed] .

"	And	I'd	check	you	five	hundred	more	,	"	Chapman	said	.
"	和	ID	查看	你	五	百	更多的	,	"	查普曼	说	.

“我还会再查你五百次，”查普曼说。

" [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['oʊnli] [wʌn] [mis'teik] .

"	It	takes	only	one	mistake	.
"	它	需要	仅有的	一	错误	.

“只需要一个错误。”

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['blistəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pʌmɪs] [krʌst] .

And	watch	out	for	blisters	under	the	pumice	crust	.
和	手表	出去	为了	水泡	在下面	这	浮石	地壳	.

还要注意浮石壳下的水泡。

[ju:; jʊ] [goʊ] [θru:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ænd; ənd] [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , ['brʌðər] .

You	go	through	one	of	those	and	that's	it	,	brother	.
你	去	通过	一	的	那些	和	那就是	它	,	兄弟	.

你经历过其中一次，那就完了，兄弟。

" ['dɑ:nli] [said] .
" **Donley** **sighed** .
" 唐利 叹了口气 .

唐利叹了口气。

" [tʃæp] , [ju:; jʊ] [wɑ:tʃ] [ju: 'es] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['mʌðər] [hen] .
" **Chap** , **you** **watch** **us** **like** **an** **old** **mother** **hen** .
" 查普 , 你 手表 我们 喜欢 一个 老的 母亲 母鸡 .

“伙计，你就像老母鸡一样盯着我们。”

[ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi] [tʃek] ['aʊər; ɑ:r] ['su:ts] , [ju:; jʊ] ['set(ə)l] ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:rgju:mənts] ,
You **see** **we** **check** **our** **suits** , **you** **settle** **our** **arguments** ,
你 看 我们 查看 我们的 西装 , 你 定居 我们的 论点 ,

你看，我们检查西装，你解决我们的争端，

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [wɪə(r)] [nɑ:t] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [steɪ] ['helθi] [ænd; ənd] ['hæpi] .
you **see** **that** **we're** **not** **bored** **and** **that** **we** **stay** **healthy** **and** **happy** .
你 看 那 是 不是 无聊的 和 那 我们 停留 健康 和 快乐的 .

你看，我们并不感到无聊，而且我们保持着健康快乐。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:d] [bloʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['noʊzɪz] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi] [kɔ:t] [koʊld] .
I **think** **you'd** **blow** **our** **noses** **for** **us** **if** **we** **caught** **cold** .
我 思考 你会 吹 我们的 鼻子 为了 我们 如果 我们 捕捉 寒冷的 .

我想如果我们感冒了，你会帮我们擤鼻涕的。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [deɪ] , [tʃæp] [oʊld] [mæn] ,
But **some** **day** , **Chap** **old** **man** ,
但 一些 天 , 查普 老的 男人 ,

但总有一天，老伙计，

[jʊə(r)] ['gənə; 'gɔ:nə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [kæn; kən] [wɑ:tʃ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] !
you're **gonna** **find** **out** **that** **your** **little** **boys** **can** **watch** **out** **for** **themselves** **!**
你是 将会 寻找 出去 那 你的 小的 男孩们 能 手表 出去 为了 他们自己 !

你会发现你的小男孩们完全可以照顾好自己!

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [su:t] [fɔ:r; fər] [li:ks] [ænd; ənd] ['testɪd] [ðə; ði] [vælv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tæŋk]
" **But** **he** **checked** **his** **suit** **for** **leaks** **and** **tested** **the** **valve** **of** **his** **tank**
" 但 他 已检查 他的 套装 为了 泄漏 和 测试 这 阀门 的 他的 坦克
[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] .
before **he** **left** .
前 他 左边 .

但他离开前检查了宇航服是否漏水，并测试了气瓶阀门。

['oʊnli] [klaɪn] [ænd; ənd] ['tʃæpmən] [wɜ:r; wər] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌŋkər] .
Only **Klein** **and** **Chapman** **were** **left** **in** **the** **bunker** .
仅有的 克莱因 和 查普曼 是 左边 在 这 掩体 .

地堡里只剩下克莱因和查普曼两人。

[klaɪn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rk] ['teɪbl] , ['kerfəli] ['leibliŋ] [sʌm; səm] ['laɪkən] ['spesimənz] .
Klein **was** **at** **the** **work** **table** , **carefully** **labeling** **some** **lichen** **specimens** .
克莱因 曾是 在 这 工作 桌子 , 小心 标签 一些 地衣 标本 .

克莱因正在工作台前，仔细地给一些地衣标本贴标签。

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['mærid] , " ['tʃæpmən] [sed] .
" **I** **never** **knew** **you** **were** **married** , " **Chapman** **said** .
" 我 绝不 知道 你 是 已婚 , " 查普曼 说 .

“我从不知道你已经结婚了，”查普曼说。

[klaɪn] ['dɪdnt] [lʊk] [ʌp] .
Klein **didn't** **look** **up** .
克莱因 没有 看 向上 .

克莱因没有抬头。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [sens] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There	wasn't	much	sense	in	talking	about	it	.
"	那里	不是	很多	感觉	在	说	关于	它	.

“谈论这件事意义不大。”

[juː; jʊ][dʒʌst][get][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən]

You	just	get	to	thinking	and	wanting	—	and	there's	nothing	you	can
你	只是	得到	到	思维	和	想要	—	和	有	没有什么	你	能

[duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

do	about	it	.
做	关于	它	.

你开始思考和渴望——而你对此却无能为力。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] . "

You	talk	about	it	and	it	just	makes	it	worse	.	"
你	讲话	关于	它	和	它	只是	制作	它	更糟	.	"

你越说越觉得不对劲，结果只会更糟。

" [ʃiː; ʃi][let][juː; jʊ][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fʌs] , [hʌ] ? "

"	She	let	you	go	without	any	fuss	,	huh	?	"
"	她	让	你	去	没有	任何	大惊小怪	,	嗯	?	"

“她没费什么力气就放你走了，是吗？”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] [fʌs] .

"	No	,	she	didn't	make	any	fuss	.
"	不	,	她	没有	制作	任何	大惊小怪	.

“不，她没有大吵大闹。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][goʊ] , ['iːðər] .

But	I	don't	think	she	liked	to	see	me	go	,	either	.
但	我	不	思考	她	喜欢	到	看	我	去	,	任何一个	.

但我认为她也不喜欢看到我离开。

" [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	He	laughed	a	little	.
"	他	笑了	一个	小的	.

他轻笑了一声。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi]['dɪdnt] .

"	At	least	I	hope	she	didn't	.
"	在	至少	我	希望	她	没有	.

“至少我希望她没有。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	They	were	silent	for	a	while	.
"	他们	是	沉默的	为了	一个	尽管	.

他们沉默了一会儿。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [mɪs] [moʊst] , [tʃæp] ?

"	What	do	you	miss	most	,	Chap	?
"	什么	做	你	错过	最多	,	查普	?

“你最怀念的是什么，小伙子？”

" [klaɪn] [æskt] .

"	Klein	asked	.
"	克莱因	问	.

克莱因问道。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] ['sɪriəsli] .

"	Oh	,	I	know	what	we	said	a	little	while	ago	,	but	I	mean	seriously	.
"	哦	,	我	知道	什么	我们	说	一个	小的	尽管	前	,	但	我	意思是	严重地	.

“哦，我知道我们刚才说过什么，但我是认真的。”

" ['tʃæpmən] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Chapman thought a minute .
" 查普曼 想法 一个 分钟 .

查普曼想了一会儿。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mɪs] [ðə; ði][skaɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" I think I miss the sky , " he said quietly .
" 我 思考 我 错过 这 天空 , " 他 说 悄悄 .

“我想我怀念天空，”他轻声说道。

" [ðə; ði] [blu:] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [græs] [ænd; ənd] [tri:z] [wɪð; wɪθ] [li:vz] [ɑ:n][ðem; ðəm] [ðæt]
" The blue sky and the green grass and trees with leaves on them that
" 这 蓝色的 天空 和 这 绿色的 草 和 树木 和 树叶 在 他们 那
[tɜ:rn] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:l] .
turn color in the Fall .
转动 颜色 在 这 落下 .

“蓝天、绿草、树叶在秋天会变色。”

[aɪ] [θɪŋk] , [wen] [aɪ][goʊ] [bæk] ,
I think , when I go back ,
我 思考 , 什么时候 我 去 后退 ,

我想，当我回去的时候，

[ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [reɪn] [stɔ:rm] [ænd; ənd] [strɪp] [ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] [reɪn] [ɑ:n] [maɪ]
that I'd like to go out in a rain storm and strip and feel the rain on my
那 ID 喜欢 到 去 出去 在 一个 雨 风暴 和 条 和 感觉 这 雨 在 我的
[skɪn] .
skin .
皮肤 .

我想在暴雨中出去，脱掉衣服，感受雨水打在皮肤上的感觉。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] , ['fi:lɪŋ] [ɪm'bærəst] .
" He stopped , feeling embarrassed .
" 他 停止 , 感觉 尴尬的 .

他停了下来，感到很尴尬。

['klaɪnz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] .
Klein's expression was encouraging .
克莱因的 表达 曾是 鼓励 .

克莱因的表情令人鼓舞。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] [ˌdaʊn'taʊn] [ænd; ənd][dʒʌst] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['ʃɑ:pɝz] [ɑ:n]
" And then I think I'd like to go downtown and just watch the shoppers on
" 和 然后 我 思考 ID 喜欢 到 去 市中心 和 只是 手表 这 购物者 在
[ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .
the sidewalks .
这 人行道 .

“然后我想去市中心，看看人行道上的购物者。”

[ɔ:r] ['meɪbi] [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [bɜ:r'lesk] [haʊs] [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] [tʃi:p] [pər'fju:m] [ænd; ənd][ðə; ði]
Or maybe go to a burlesque house and smell the cheap perfume and the
或者 或许 去 到 一个 滑稽剧 房子 和 闻 这 便宜的 香水 和 这
['pɑ:pkɔ:rn][ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['swetɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
popcorn and the people sweating in the dark .
爆米花 和 这 人们 出汗 在 这 黑暗的 .

或者去滑稽歌舞表演场所，闻闻廉价香水味、爆米花味，还有人们在黑暗中汗流浃背的气味。

" [hi:; hi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz][hændz] .
" He studied his hands .
" 他 研究 他的 双手 .

他仔细端详着自己的双手。

" [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [mɪs] [moʊst][ɪz]['pi:p(ə)l] — [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] .
" I think what I miss most is people — all kinds of people .
" 我 思考 什么 我 错过 最多 是 人们 — 全部 种类 的 人们 .

"我想我最想念的是人——各种各样的人。"

[bæd]['pi:p(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd][fæt]['pi:p(ə)l][ænd; ənd] [θɪn] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd]['pi:p(ə)l]
Bad people and good people and fat people and thin people , and people
坏的 人们 和 好的 人们 和 胖的 人们 和 薄的 人们 , 和 人们
[aɪ][kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] .
I can't understand .
我 不能 理解 .

坏人、好人、胖子、瘦子，还有我无法理解的人。

['pi:p(ə)l] [hu:] ['wʊdnt] [noʊ] [æn; ən]['ætəm][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑ:rtɪtʃoʊk] .
People who wouldn't know an atom from an artichoke .
人们 WHO 不会 知道 一个 原子 从 一个 朝鲜蓟 .

连原子和洋蓟都分不清的人。

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l] [hu:] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] .
And people who wouldn't give a damn .
和 人们 WHO 不会 给 一个 该死 .

还有一些人根本不在乎。

[wɪə(r)] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz][frʌm; frəm] ['noʊwer] , ['dʒu:ljəs] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk]
We're a quarter of a million miles from nowhere , Julius , and to make
是 一个 四分之一 的 一个 百万 英里 从 无处 , 尤利乌斯 , 和 到 制作
[ˌaɪ 'ti:] ['lɪtəreri] ,
it literary ,
它 文学 ,

朱利叶斯，我们距离荒郊野外足足有二十五万英里，说得更文学化一点，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mɪs] [maɪ] ['feloʊ] [mæn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] . "
I think I miss my fellow man more than anything . "
我 思考 我 错过 我的 同伴 男人 更多的 比 任何事物 . "

我想，我最想念的还是我的同胞们。

" [gɑ:t][ə; eɪ][gɜ:rl] [bæk] [hoʊm] ?
" Got a girl back home ?
" 得到 一个 女孩 后退 家 ?

"家里有女朋友吗？"

" [klaɪn] [æskt] ['ɔ:lmoʊst] ['kæʒuəli] .
" Klein asked almost casually .
" 克莱因 问 几乎 随意地 .

克莱因几乎是漫不经心地问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [jʊə(r)] [nɑ:t][laɪk] [dɑ:l] .
" You're not like Dahl .
" 你是 不是 喜欢 达尔 .

你和达尔不一样。

[ju:v] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] . "
You've never mentioned it . "
你已经 绝不 提及 它 . "

你从来没提过这件事。

" [seɪm] ['riːz(ə)n][juː; jʊ]['dɪdnt] ['menʃ(ə)n][jʊr; jər][waɪf] .
" **Same reason you didn't mention your wife .**
" 相同的 原因 你 没有 提到 你的 妻子 .

"原因和你没提你妻子的原因一样。"

[juː; jʊ][get][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
You get to thinking about it .
你 得到 到 思维 关于 它 .

你会开始思考这个问题。

" [klaɪn] [flɪpt] [ðə; ði][lɪd][ɑːn][ðə; ði]['spesɪmən][bɑːks] .
" **Klein flipped the lid on the specimen box .**
" 克莱因 翻转 这 盖 在 这 标本 盒子 .

克莱因掀开了标本盒的盖子。

" ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] ?
" **Going to get married when you get back ?**
" 去 到 得到 已婚 什么时候 你 得到 后退 ?

你回去后打算结婚吗?

" ['tʃæpmən] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][pɔːrt][ə'gen] , ['sterɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [bliːk] ['lændskeɪp] .
" **Chapman was at the port again , staring out at the bleak landscape .**
" 查普曼 曾是 在 这 港口 再次 , 凝视 出去 在 这 苍凉 景观 .

查普曼又一次来到了港口，凝视着荒凉的景色。

" [wiː; wi][hoʊp][tuː; tə] . "
" **We hope to . "**
" 我们 希望 到 . "

我们希望如此。

" ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [reɪz] [lɑːts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃæpmənz] , [eɪ] ?
" **Settle down in a small cottage and raise lots of little Chapmans , eh ?**
" 定居 向下 在 一个 小的 小屋 和 增加 很多 的 小的 查普曼 , 嗯 ?

"在小木屋里安顿下来，养育很多小查普曼，是吗？"

" ['tʃæpmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Chapman nodded .**
" 查普曼 点头 .

查普曼点了点头。

" [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli]['fjuːtʃər] , " [klaɪn] [sed] .
" **That's the only future , " Klein said .**
" 那就是 这 仅有的 未来 , " 克莱因 说 .

"那是唯一的未来，"克莱因说。

[hiː; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] .
He put away the box and came over to the port .
他 放 离开 这 盒子 和 来了 超过 到 这 港口 .

他收起箱子，来到港口。

['tʃæpmən] [muːvd] ['oʊvər][soʊ] [ðeɪ] [bəuθ][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] .
Chapman moved over so they both could look out .
查普曼 已搬 超过 所以 他们 两个都 可以 看 出去 .

查普曼挪了挪身子，这样他们俩都能向外看。

" [tʃæp] .
" **Chap .**
" 查普 .

"第 1 章

" [klaɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Klein hesitated a moment .**
" 克莱因 犹豫了一下 一个 片刻 .

克莱因犹豫了一下。

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə]['dɪksən] ? "
" What happened to Dixon ? "
" 什么 发生 到 迪克森 ? "

迪克森后来怎么样了?

" [hiː; hi][daɪd] , " ['tʃæpmən] [sed] .
" He died , " Chapman said .
" 他 死亡 , " 查普曼 说 .

“他去世了,”查普曼说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kɪd] , [ɔːl] [ræpt] [ʌp][ɪn] ['saɪəns] .
" He was a good kid , all wrapped up in science .
" 他 曾是 一个 好的 孩子 , 全部 包装 向上 在 科学 .

“他是个好孩子，全身心投入到科学中。”

['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
Being on the Moon was the opportunity of a lifetime .
存在 在 这 月亮 曾是 这 机会 的 一个 寿命 .

登上月球是一生难得的机会。

[hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [laɪk] [haʊ]
He thought so much about it that he forgot a lot of little things — like how
他 想法 所以 很多 关于 它 那 他 忘了 一个 很多 的 小的 事物 — 喜欢 如何
[tuː; tə] [steɪ] [ə'laɪv] .
to stay alive .
到 停留 活 .

他想得太多了，以至于忘记了很多小事——比如如何活下去。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sekənd] [gruːp] [keɪm] ,
The day before the Second group came ,
这 天 前 这 第二 团体 来了 ,

第二批人到来的前一天,

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [sʌm; səm][wɜːrk][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .
he went out to finish some work he was interested in .
他 去 出去 到 结束 一些 工作 他 曾是 感兴趣的 在 .

他出去完成一些他感兴趣的工作。

[hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [tʃek] [fɔːr; fər] [liːks] [ænd; ənd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] [vælv] [ɑːn][hɪz; ɪz][tæŋk]
He forgot to check for leaks and whether or not the valve on his tank
他 忘了 到 查看 为了 泄漏 和 无论 或者 不是 这 阀门 在 他的 坦克
[wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wei] [kloʊzd] .
was all the way closed .
曾是 全部 这 方式 关闭 .

他忘记检查是否有泄漏，也忘记检查油箱上的阀门是否完全关闭。

[wiː; wi] ['kudnt] [get][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][taɪm] . "
We couldn't get to him in time . "
我们 不能 得到 到 他 在 时间 . "

我们没能及时赶到他身边。

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['wɔki] - ['tɔːki] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
" He had his walkie - talkie with him ? "
" 他 有 他的 对讲机 - 有声电影 和 他 ? "

“他带着对讲机吗?”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] [faɪn] , [tuː] .
It **worked** **fine** **,** **too** **.**
它 工作 美好的 , 也 .

效果也很好。

[wiː; wi] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [went] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][end] .
We **heard** **everything** **that** **went** **through** **his** **mind** **at** **the** **end** **.**
我们 听到 一切 那 去 通过 他的 头脑 在 这 结尾 .

我们听到了他临终前脑海中浮现的所有想法。

" ['klaɪnz] [feɪs] [wʌz; wəz][blæŋk] .
" **Klein's** **face** **was** **blank** **.**
" 克莱因的 脸 曾是 空白的 .

克莱因面无表情。

" [wɒts] [jʊr; jər]['riːəl][dʒɑːb] [hɪr] , [tʃæp] ?
" **What's** **your** **real** **job** **here** **,** **Chap** **?**
" 是什么 你的 真实的 工作 这里 , 查普 ?

“小伙子，你在这里的真正工作是什么？”

[waɪ] [dʌz] ['sʌmbɑːdi] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər]['stɑːpoʊvər] ? "
Why **does** **somebody** **have** **to** **stay** **for** **stopover** **?** **"**
为什么 做 某人 有 到 停留 为了 中途停留 ? "

为什么有人必须停留中途?

" [hel] , [lɑːts][ʌv; əv]['riːz(ə)nz] , ['dʒuːljəs] .
" **Hell** **,** **lots** **of** **reasons** **,** **Julius** **.**
" 地狱 , 很多 的 原因 , 尤利乌斯 .

“见鬼，有很多原因，朱利叶斯。”

[juː; jʊ][kɑːnt][get][ə; eɪ] [hoʊl] [rɪ'liːf] [kruː] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [teɪk] ['oʊvər][koʊld] .
You **can't** **get** **a** **whole** **relief** **crew** **and** **let** **them** **take** **over** **cold** **.**
你 不能 得到 一个 所有的 宽慰 全体人员 和 让 他们 拿 超过 寒冷的 .

你不可能找到一整队救援人员就让他们直接接管工作。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][left] [ɔːf] .
They **have** **to** **know** **where** **you** **left** **off** **.**
他们 有 到 知道 在哪里 你 左边 离开 .

他们必须知道你上次说到哪儿了。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [wer] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [haʊ] [θɪŋz] [wɜːrk] , [wʌt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt]
They **have** **to** **know** **where** **things** **are** **,** **how** **things** **work** **,** **what** **to** **watch** **out**
他们 有 到 知道 在哪里 事物 是 , 如何 事物 工作 , 什么 到 手表 出去
[fɔːr; fər] .
for **.**
为了 .

他们必须知道东西在哪里，东西是如何运作的，以及需要注意什么。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði]
And **then** **,** **because** **you've** **been** **here** **a** **year** **and** **a** **half** **and** **know** **the**
和 然后 , 因为 你已经 到过 这里 一个 年 和 一个 一半 和 知道 这
[roʊps] ,
ropes **,**
绳索 ,

而且，因为你在这里待了一年半，熟悉了情况，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [steɪ] [ə'laɪv][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz]
you **have** **to** **watch** **them** **to** **see** **that** **they** **stay** **alive** **in** **spite** **of** **themselves**
你 有 到 手表 他们 到 看 那 他们 停留 活 在 尽管如此 的 他们自己
.
:
.

你得观察他们，才能发现他们即便身处逆境也能活下来。

[ðə; ði] ['muːnz] [ə; eɪ] [nuː] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

The	Moon's	a	new	environment	and	you	have	to	learn	how	to	live	in
这	月亮的	一个	新的	环境	和	你	有	到	学习	如何	到	居住	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

月球是一个全新的环境，你必须学习如何在那里生活。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [lɜːrn] — [ænd; ənd][sʌm; səm]['piːp(ə)l][dʒʌst]['nevər] [lɜːrn] . "

There's	a	lot	of	things	to	learn	—	and	some	people	just	never	learn	.	"
有	一个	很多	的	事物	到	学习	—	和	一些	人们	只是	绝不	学习	.	"

有很多东西需要学习——但有些人就是学不会。

" [jʊə(r)] ['nɜːrsmeɪd] , [ðen] . "

"	You're	nursemaid	,	then	.	"
"	你是	保姆	,	然后	.	"

"那你就是保姆了。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .

"	I	suppose	you	could	call	it	that	.
"	我	认为	你	可以	称呼	它	那	.

我想你可以这么称呼它。

" [klaɪn] [sed] , " [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	Klein	said	,	"	You're	not	a	scientist	,	are	you	?	"
"	克莱因	说	,	"	你是	不是	一个	科学家	,	是	你	?	"

克莱因说："你不是科学家吧？"

" [noʊ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] .

"	No	,	you	should	know	that	.
"	不	,	你	应该	知道	那	.

不，你应该知道这一点。

[aɪ] [keɪm] [æz; əz][ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] .

I	came	as	the	pilot	of	the	first	ship	.
我	来了	作为	这	飞行员	的	这	第一的	船	.

我作为第一艘飞船的飞行员前来。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] ['bʌŋkər] [aʊt] [ʌv; əv][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [soʊ][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

We	made	the	bunker	out	of	parts	of	the	ship	so	there	wasn't	anything	to
我们	制成	这	掩体	出去	的	部分	的	这	船	所以	那里	不是	任何事物	到

[goʊ] [bæk] [ɑːn] .

go	back	on	.
去	后退	在	.

我们用船上的零件建造了掩体，这样就没有任何东西可以依靠了。

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [maɪ'self]['juːsf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

I'm	a	good	mechanic	and	I	made	myself	useful	with	the	machinery	.
我是	一个	好的	机械	和	我	制成	我	有用	和	这	机械	.

我是一名优秀的机械师，我利用自己的技能为机械设备做出贡献。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ]

When	it	occurred	to	us	that	somebody	was	going	to	have	to	stay
什么时候	它	发生	到	我们	那	某人	曾是	去	到	有	到	停留

['oʊvər] , [aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] .

over	,	I	volunteered	.
超过	,	我	自愿	.

当我们意识到可能有人需要留宿时，我自告奋勇。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]
I **thought** **the** **others** **were** **so** **important** **that** **it** **was** **better** **they** **should** **take**
我 想法 这 其他的 是 所以 重要的 那 它 曾是 更好的 他们 应该 拿
[ðer; ðər]['sæmpəlz][ænd; ənd]['deɪtə] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'li:f] [ʃɪp] [keɪm] . "
their **samples** **and** **data** **back** **to** **Earth** **when** **the** **first** **relief** **ship** **came** **.** **"**
他们的 样品 和 数据 后退 到 地球 什么时候 这 第一的 宽慰 船 来了 . "

我认为其他人非常重要，最好让他们在第一艘救援船到达时就把样本和数据带回地球。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ðoʊ] , [wʊd] [ju:; jʊ] ? "
" **You** **wouldn't** **do** **it** **again** **,** **though** **,** **would** **you** **?** **"**
" 你 不会 做 它 再次 , 尽管 , 会 你 ? "

“不过，你不会再做第二次了吧？”

" [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] . "
" **No** **,** **I** **wouldn't** **.** **"**
" 不 , 我 不会 . "

“不，我不会。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [dɑ:l] [wɪl] [du:][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][dʒɑ:b][æz; əz] [ju:v] [dʌn] [hɪr] ?
" **Do** **you** **think** **Dahl** **will** **do** **as** **good** **a** **job** **as** **you've** **done** **here** **?**
" 做 你 思考 达尔 将要 做 作为 好的 一个 工作 作为 你已经 完毕 这里 ?

你认为达尔能像你在这里一样做得这么好吗?

" ['tʃæpmən] [fraund] .
" **Chapman** **frowned** **.**
" 查普曼 皱眉 .

查普曼皱起了眉头。

" ['fræŋkli] , [aɪ]['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **Frankly** **,** **I** **hadn't** **thought** **of** **that** **.**
" 坦率地说 , 我 之前没有 想法 的 那 .

“坦白说，我之前没想过这一点。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ] [ker] .
I **don't** **believe** **I** **care** **.**
我 不 相信 我 关心 .

我觉得我不在乎。

[aɪv] [pʊt][ɪn][maɪ][taɪm] ; [its] ['sʌmbɑ:di] ['ɛlsɪz] [tɜ:rn] [naʊ] .
I've **put** **in** **my** **time** **;** **it's** **somebody** **else's** **turn** **now** **.**
我已经 放 在 我的 时间 ; 它是 某人 其他人的 转动 现在 .

我已经付出了足够的时间，现在轮到别人了。

[hi:; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
He **volunteered** **for** **it** **.**
他 自愿 为了 它 .

他自愿参加的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [fer] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒɑ:b] [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər]
I **think** **I** **was** **fair** **in** **explaining** **all** **about** **the** **job** **when** **you** **talked** **it** **over**
我 思考 我 曾是 公平的 在 解释 全部 关于 这 工作 什么时候 你 谈话 它 超过
[ə'mʌŋ] [jɔ:r'selvz] . "
among **yourselves** **.** **"**
之中 你们自己 . "

我认为，当你们私下讨论这份工作时，我已经把所有情况都解释清楚了。

" [ju:; jʊ][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['dɑ:lz] [ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
" **You** **did** **,** **but** **I** **don't** **think** **Dahl's** **the** **man** **for** **it** **.**
" 你 做过 , 但 我 不 思考 达尔的 这 男人 为了 它 .

“你的确做到了，但我认为达尔不是合适的人选。”

['hiːz] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɪd] .

He's	too	young	,	too	much	of	a	kid	.
他是	也	年轻的	,	也	很多	的	一个	孩子	.

他太年轻了，还像个孩子。

[hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

He	volunteered	because	he	thought	it	made	him	look	like	a	hero	.
他	自愿	因为	他	想法	它	制成	他	看	喜欢	一个	英雄	.

他自愿报名，因为他觉得这样能让他看起来像个英雄。

[hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [æn; ən]['oʊldər][mæn] [wʊd] [hæv; həv] .

He	doesn't	have	the	judgment	that	an	older	man	would	have	.
他	不	有	这	判断	那	一个	老	男人	会	有	.

他缺乏年长者所具备的判断力。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] .

That	you	have	.
那	你	有	.

你已经有了。

" ['tʃæpmən] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [klaɪn] .

"	Chapman	turned	slowly	around	and	faced	Klein	.
"	查普曼	转向	缓慢地	大约	和	面对	克莱因	.

查普曼缓缓转身，面对着克莱因。

" [aɪm][nɑːt][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][mæn] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ,

"	I'm	not	the	indispensable	man	,	"	he	said	slowly	,	"	and	even	if	I	was	,
"	我是	不是	这	必不可少	男人	,	"	他	说	缓慢地	,	"	和	甚至	如果	我	曾是	,

“我不是不可或缺的人，”他缓缓说道，“即使我是，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	wouldn't	make	any	difference	to	me	.
它	不会	制作	任何	不同之处	到	我	.

对我来说没什么区别。

[aɪm] ['sɑːri] [ɪf] [dɑːl] [ɪz] [jʌŋ] .

I'm	sorry	if	Dahl	is	young	.
我是	对不起	如果	达尔	是	年轻的	.

如果达尔年纪轻轻，我很抱歉。

[soʊ][wʌz; wəz][aɪ] . [aɪv] [lɔːst] [θriː] ['jɪrz] [ʌp] [hɪr] .

So	was	I	.	I've	lost	three	years	up	here	.
所以	曾是	我	.	我已经丢失的		三	年	向上	这里	.

我也是。我在这里虚度了三年光阴。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] [luːz] ['eni] [mɔːr] .

And	I	don't	intend	to	lose	any	more	.
和	我	不	打算	到	失去	任何	更多的	.

我不想再输了。

" [klaɪn] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .

"	Klein	held	up	his	hands	.
"	克莱因	握住	向上	他的	双手	.

克莱因举起了双手。

" [lʊk] , [tʃæp] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] .

"	Look	,	Chap	,	I	didn't	mean	you	should	stay	.
"	看	,	查普	,	我	没有	意思是	你	应该	停留	.

“听着，伙计，我不是说你应该留下来。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][pʊt][ɪn][ʌp] [hɪr] .

I	know	how	much	you	hate	it	and	the	time	you	put	in	up	here	.
我	知道	如何	很多	你	恨	它	和	这	时间	你	放	在	向上	这里	.

我知道你有多讨厌这里，也知道你在这里投入了多少时间。

[its] [dʒʌst] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] .
It's just — " His voice trailed away .
它是 只是 — " 他的 嗓音 拖着 离开 .

"只是——"他的声音渐渐消失了。

" [its] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæm] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dʒɑ:b] .
" It's just that I think it's such a damn important job .
" 它是 只是 那 我 思考 它是 这样的 一个 该死 重要的 工作 .

"我只是觉得这是一份非常重要的工作。"

" [klaɪn] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [læst] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [rɑ:k] ['laɪkənz] [ænd; ənd] ['tʃæpmən] [ɪn'dʒɔɪd]
" Klein had gone out in a last search for rock lichens and Chapman enjoyed
" 克莱因 有 已消失 出去 在 一个 最后的 搜索 为了 岩石 地衣 和 查普曼 享受
[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['relətɪvli] [fju:] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['praɪvəsi] .
one of his relatively few moments of privacy .
一 的 他的 相对地 很少 时刻 的 隐私 .

"克莱因最后一次外出寻找岩石地衣，查普曼享受着他为数不多的私人时光之一。

[hi:; hi] ['wɔndəd] ['oʊvər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['bærəks] [bæg] .
He wandered over to his bunk and opened his barracks bag .
他 漫步 超过 到 他的 假寐 和 打开 他的 兵营 包 .

他走到自己的铺位前，打开了军用背包。

[hi:; hi] [tʃekt] [ðə; ði] ['ʌndərwer] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tu:θbrʌʃ] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] [kɪt] [fɔ:r; fər]
He checked the underwear and his toothbrush and shaving kit for
他 已检查 这 内衣 和 他的 牙刷 和 剃须 成套工具 为了
['meɪbi] [ðə; ði] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [daʊn] ['fɑ:rðər] [ɪn] [ðə; ði]
maybe the hundredth time and pushed the clothing down farther in the
或许 这 百分之一 时间 和 推动 这 衣服 向下 更远 在 这
['kænvəs] .
canvas .
帆布 .

他可能第一百次检查了内衣、牙刷和剃须用品，然后把衣服往帆布袋里往下推了推。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [bæg] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [pækt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn]
It was foolish because the bag was already packed and had been
它 曾是 愚蠢 因为 这 包 曾是 已经 包装 和 有 到过
[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] .
for a week .
为了 一个 星期 .

这很愚蠢，因为行李已经打包好了，而且已经打包了一个星期了。

[hi:; hi] [rɪ'membər] ['stɔ:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
He remembered stalling it off for as long as he could and then the
他 记得 停滞 它 离开 为了 作为 长的 作为 他 可以 和 然后 这
['kwaɪət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] ,
quiet satisfaction about a week before ,
安静的 满意 关于 一个 星期 前 ,

他记得自己尽可能地拖延时间，然后在大约一周前，他感到了一种平静的满足感。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [gɪr] ['lɑ:kər] [ænd; ənd] [træns'fə:d] [ɪts] ['mi:gər]
when he had opened his small gear locker and transferred its meager
什么时候 他 有 打开 他的 小的 齿轮 储物柜 和 转移 它是 微薄
[bɪ'lɔ:ŋɪŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæg] .
belongings to the bag .
财物 到 这 包 .

他打开了小小的装备柜，把里面仅有的几件东西转移到了包里。

[hi:; hi] ['hædnt] ['æktʃuəli] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [pæk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
He hadn't actually needed to pack , of course .
他 之前没有 实际上 需要 到 盒 , 的 课程 .

当然，他其实并不需要收拾行李。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['hiːd] [biː; bi] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [draʊn]

In	less	than	twenty	-	four	hours	he'd	be	back	on	Earth	where	he	could	drown
在	较少的	比	二十	-	四	小时	他会	是	后退	在	地球	在哪里	他	可以	溺水

[hɪm'self] [ɪn] ['tuːθpeɪst] [ænd; ənd] [baɪ] [mɔːr] [tiː] ['ʃɝːts] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wer] [ɪn] [ə; eɪ]

himself	in	toothpaste	and	buy	more	tee	shirts	than	he	could	wear	in	a
他自己	在	牙膏	和	买	更多的	球座	衬衫	比	他	可以	穿	在	一个

['laɪftaɪm] .

lifetime	.
寿命	.

不到24小时，他就能回到地球，在那里他可以尽情地用牙膏淹没自己，还可以买到一辈子都穿不完的T恤衫。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [liːv] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrts] [ænd; ənd] [sɑːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtsaɪz] ['ʃɝːts] [hiː; hi]

He	could	leave	behind	his	shorts	and	socks	and	the	outsize	shirts	he
他	可以	离开	在后面	他的	短裤	和	袜子	和	这	超大	衬衫	他

[hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] — [huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

had	inherited	from	—	who	was	it	?
有	遗传	从	—	WHO	曾是	它	?

他可以把短裤、袜子和从——是谁来着？——那里继承来的超大号衬衫留下来。

- ? — [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [gruːp] .

Driesbach	?	—	of	the	First	group	.
-	?	—	的	这	第一的	团体	.

德里斯巴赫？——第一组的。

[dɑːl] [kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [juːz] [ðem; ðəm] [ɔːr] ['meɪbi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] .

Dahl	could	probably	use	them	or	maybe	one	of	the	boys	in	the	Third	.
达尔	可以	大概	使用	他们	或者	或许	一	的	这	男孩们	在	这	第三	.

达尔或许可以用他们，或者用第三班的某个男孩。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [laɪk] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ən'les] [juː; jʊ] [pækt] .

But	it	wasn't	like	going	home	unless	you	packed	.
但	它	不是	喜欢	去	家	除非	你	包装	.

但除非你收拾好行李，否则就感觉不像回家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃuəl] ,

It	was	part	of	the	ritual	,
它	曾是	部分	的	这	仪式	,

这是仪式的一部分。

[laɪk] ['mɑːrkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [læst] [θriː] [wiːks] [ɪn] ['pens(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪ] [stiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌlkhed]

like	marking	off	the	last	three	weeks	in	pencil	on	the	gray	steel	of	the	bulkhead
喜欢	标记	离开	这	最后的	三	周	在	铅笔	在	这	灰色的	钢	的	这	舱壁

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['hæmək] .

beside	his	hammock	.
旁	他的	吊床	.

就像用铅笔在他吊床旁的灰色钢板上标记过去三周的日期一样。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] , [wen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] ,

Just	a	few	hours	ago	,	when	he	woke	up	,
只是	一个	很少	小时	前	,	什么时候	他	觉醒	向上	,

就在几个小时前，他刚醒来的时候，

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [læst] [tʃek] [mɑːrk] [ænd; ənd] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪt] .

he	had	made	the	last	check	mark	and	signed	his	name	and	the	date	.
他	有	制成	这	最后的	查看	标记	和	签名	他的	姓名	和	这	日期	.

他打了最后一个勾，签上了自己的名字和日期。

[hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'niːθ] ['dɪksənz] .

His	signature	was	right	beneath	Dixon's	.
他的	签名	曾是	正确的	下面	迪克森的	.

他的签名就在迪克森签名的正下方。

[hiː; hi] [fraund] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['dɪksən][ænd; ənd][slɪd] [bæk] [ðə; ði] [kætʃ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]

He	frowned	when	he	thought	of	Dixon	and	slid	back	the	catch	on	the	top
他	皱眉	什么时候	他	想法	的	迪克森	和	滑行	后退	这	抓住	在	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

of	the	bag	and	locked	it	.
的	这	包	和	已锁定	它	.

一想到迪克森，他就皱起了眉头，然后拉开包顶的搭扣，把包锁上了。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][sent][ə; eɪ][kɪd][laɪk]['dɪksən][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

They	should	never	have	sent	a	kid	like	Dixon	to	the	Moon	.
他们	应该	绝不	有	发送	一个	孩子	喜欢	迪克森	到	这	月亮	.

他们根本不应该把像迪克森这样的孩子送上月球。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [lɔkt] [ðə; ði][bæg] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['erlɑːk]

He	had	just	locked	the	bag	when	he	heard	the	rumble	of	the	airlock
他	有	只是	已锁定	这	包	什么时候	他	听到	这	隆隆	的	这	气闸

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [hɪs] [ʌv; əv] [er] .

and	the	soft	hiss	of	air	.
和	这	柔软的	嘶	的	空气	.

他刚锁好袋子，就听到了气闸的隆隆声和空气轻微的嘶嘶声。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ɪk'spektɪd] .

Somebody	had	come	back	earlier	than	expected	.
某人	有	来	后退	早些时候	比	预期的	.

有人比预期更早回来了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [swɪŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [speɪsuːtɪd] ['fɪgjər] [klʌmp] [ɪn]

He	watched	the	inner	door	swing	open	and	the	spacesuited	figure	clump	in
他	观看	这	内	门	摇摆	打开	和	这	太空服	数字	丛	在

[ænd; ənd] [ˌʌn'skruː] [ɪts] ['helmɪt] .

and	unscrew	its	helmet	.
和	拧开	它是	头盔	.

他看着内舱门打开，一个穿着宇航服的人影笨拙地走了进去，拧下头盔。

[dɑːl] .

Dahl	.
达尔	.

达尔。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə][help] ['daʊdən] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃmɪt] ['telɪskoʊp] .

He	had	gone	out	to	help	Dowden	on	the	Schmidt	telescope	.
他	有	已消失	出去	到	帮助	道登	在	这	施密特	望远镜	.

他出去帮助道登调试施密特望远镜。

['meɪbi] ['daʊdən] ['hædnt] ['niːdɪd] ['eni] [help] , [wɪð; wɪθ] ['bɛnɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

Maybe	Dowden	hadn't	needed	any	help	,	with	Bening	along	.
或许	道登	之前没有	需要	任何	帮助	,	和	贝宁	沿着	.

或许有贝宁在身边，道登根本不需要任何帮助。

[ɔːr] [mɔːr] ['laɪkli] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [dɑːl] ['wɔznt] [mʌtʃ] [gʊd] [æt; ət] ['helpɪŋ]

Or	more	likely	,	considering	the	circumstances	,	Dahl	wasn't	much	good	at	helping
或者	更多的	可能	,	考虑	这	情况	,	达尔	不是	很多	好的	在	帮助

['enibɑːdi] [tə'deɪ] .

anybody	today	.
任何人	今天	.

或者更确切地说，考虑到当时的情况，达尔今天可能帮不上任何人什么忙。

[dɑːl] [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz][suːt] .

Dahl	stripped	off	his	suit	.
达尔	脱衣舞	离开	他的	套装	.

达尔脱掉了西装。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]

His	face	was	covered	with	light	beads	of	sweat	and	his	eyes	were
他的	脸	曾是	涵盖	和	光	珠子	的	汗	和	他的	眼睛	是

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

他脸上渗出了细密的汗珠，眼神中充满了恐惧。

[hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] ['slaɪtli] .

He	moistened	his	lips	slightly	.
他	湿润	他的	嘴唇	轻微地	.

他微微润了润嘴唇。

" [duː] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] ['evər][hæv; həv] [rɪ'liːf] [ʃɪps] [ʌp] [hɪr] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən] ['evri]

"	Do	—	do	you	think	they'll	ever	have	relief	ships	up	here	more	often	than	every
"	做	—	做	你	思考	他们会	曾经	有	宽慰	船舶	向上	这里	更多的	经常	比	每一个

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] , [tʃæp] ?

eighteen	months	,	Chap	?
十八	几个月	,	查普	?

"你觉得他们以后会有救援船比每十八个月一次更频繁地来这里吗，伙计？"

[aɪ] [miːn] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] — "

I	mean	,	considering	the	advance	of	—	"
我	意思是	,	考虑	这	进步	的	—	"

我的意思是，考虑到——

" [noʊ] , " ['tʃæpmən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['blʌntli] .

"	No	,	"	Chapman	interrupted	bluntly	.
"	不	,	"	查普曼	中断	直截了当地	.

"不，"查普曼直截了当地打断道。

" [aɪ][dəunt] .

"	I	don't	.
"	我	不	.

我不。

[nɑːt][æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] .

Not	at	least	for	ten	years	.
不是	在	至少	为了	十	年	.

至少十年内不会。

[ðə; ði]['fjuːəlz] [tuː] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪps] [tuː] ['hæzərdəs] .

The	fuel's	too	expensive	and	the	trip's	too	hazardous	.
这	燃料的	也	昂贵的	和	这	旅程的	也	危险	.

燃料太贵，旅程太危险。

[ɑːn] [freɪt] ['tʃɑːrdʒɪz][ə'loʊn] [jʊə(r)] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [weɪt] [ɪn]['plætɪnəm] [wen] [ðeɪ] [send][juː; jʊ] [hɪr]

On	freight	charges	alone	you're	worth	your	weight	in	platinum	when	they	send	you	here
在	货运	收费	独自的	你是	值得	你的	重量	在	铂	什么时候	他们	发送	你	这里

.

:
.

光是运费就值你付给这里金子似的价钱了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['tʃiːpər] , [bɑːb] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] [ə'baʊt][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ʃɔːrt(ə)n]

Even	if	it	becomes	cheaper	,	Bob	,	it	won't	come	about	so	it	will	shorten
甚至	如果	它	变成	更便宜	,	鲍勃	,	它	惯于	来	关于	所以	它	将要	缩短

['stɑːpoʊvər] [raɪt] [ə'weɪ] .

stopover	right	away	.
中途停留	正确的	离开	.

鲍勃，即使价格变得更便宜，也不会立刻缩短中途停留时间。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [dɑːl] .

"	He	stopped	,	feeling	a	little	sorry	for	Dahl	.
"	他	停止	,	感觉	一个	小的	对不起	为了	达尔	.

他停了下来，对达尔感到有些同情。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [tuː] [bæd] .

"	It	won't	be	too	bad	.
"	它	惯于	是	也	坏的	.

“不会太糟。”

['ðɛrəl] [biː; bi] [nuː] [men] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [juːl] [pæs] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][taɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə] [noʊ]

There'll	be	new	men	up	here	and	you'll	pass	a	lot	of	time	getting	to	know
将会	是	新的	男人	向上	这里	和	你会	经过	一个	很多	的	时间	获得	到	知道

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

这里会来一些新人，你会花很多时间去了解他们。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [dɑːl] ['stɑːrtɪd] , " [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [bæk] ['ɜːrli] .

"	Well	,	you	see	,	"	Dahl	started	,	"	that's	why	I	came	back	early	.
"	出色地	,	你	看	,	"	达尔	开始	,	"	那就是	为什么	我	来了	后退	早期的	.

“你看，”达尔开口道，“这就是我提前回来的原因。”

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə'baʊt]['stɑːpoʊvər] .

I	wanted	to	see	you	about	stopover	.
我	通缉	到	看	你	关于	中途停留	.

我想见你，关于中途停留的事。

[its] [ðæt] — [wel] , [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] .

It's	that	—	well	,	I'll	put	it	this	way	.
它是	那	—	出色地	,	患病的	放	它	这	方式	.

就是——嗯，这么说吧。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['groʊpɪŋ][fɔːr; fər][æn; ən] ['iːzi] [weɪ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd]

"	He	seemed	to	be	groping	for	an	easy	way	to	say	what	he	wanted
"	他	似乎	到	是	摸索	为了	一个	简单的	方式	到	说	什么	他	通缉

[tuː; tə] .

to	.
到	.

他似乎在摸索一种简单的方式来表达他想说的话。

" [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [bæk] [hoʊm] .

"	I'm	engaged	back	home	.
"	我是	已订婚的	后退	家	.

“我在家乡订婚了。”

['riːəli] [naɪs][gɜːrl] , [tʃæp] , [juːd] [laɪk][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] .

Really	nice	girl	,	Chap	,	you'd	like	her	if	you	knew	her	.
真的	好的	女孩	,	查普	,	你会	喜欢	她	如果	你	知道	她	.

她人真的很好，伙计，你要是认识她肯定会喜欢她的。

" [hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

"	He	fumbled	in	his	pocket	and	found	a	photograph	and	put	it	on	the
"	他	笨手笨脚	在	他的	口袋	和	成立	一个	照片	和	放	它	在	这

[desk] .

desk	.
桌子	.

“他摸索着在口袋里找到一张照片，然后把它放在桌子上。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ælɪs] , ['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] [tə'geðər] .

"	That's	a	picture	of	Alice	,	taken	at	a	picnic	we	were	on	together	.
"	那就是	一个	图片	的	爱丽丝	,	已采取	在	一个	野餐	我们	是	在	一起	.

“这是爱丽丝的照片，是我们一起野餐时拍的。”

" ['tʃæpmən] ['dɪdnt] [lʊk] .
" **Chapman didn't look .**
" 查普曼 没有 看 .

查普曼没有看。

" [ʃi:; ʃi] — [wi:; wi] — [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] [wen] [aɪ] [gɑ:t] [bæk] .
" **She — we — expected to be married when I got back .**
" 她 — 我们 — 预期的 到 是 已婚 什么时候 我 得到 后退 .

"她——我们——都希望我回来的时候我们已经结婚了。"

[aɪ] ['nevər] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] ['stɑ:poʊvər] , [tʃæp] .
I never told her about stopover , Chap .
我 绝不 讲述 她 关于 中途停留 , 查普 .

我从没跟她说过中途停留的事，伙计。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪl] [bi:; bi] [hoʊm] [tə'mɑ:roʊ] .
She thinks I'll be home tomorrow .
她 思考 患病的 是 家 明天 .

她觉得我明天会回家。

[aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] , [ðæt] ['meɪbi] ['sʌmhaʊ] —
I kept thinking , hoping , that maybe somehow —
我 保留 思维 , 希望 , 那 或许 不知何故 —

我一直想着，一直盼望着，或许有某种办法——

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['bædli] , ['tʃæpmən] [θɔ:t] .
" **He was fumbling it badly , Chapman thought .**
" 他 曾是 笨拙 它 糟糕 , 查普曼 想法 .

"他搞砸了，"查普曼心想。

" [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [treɪd] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] , [bɑ:b] ?
" **You wanted to trade places with me , didn't you , Bob ?**
" 你 通缉 到 贸易 地方 和 我 , 没有 你 , 鲍勃 ?

"你想和我交换位置，对吧，鲍勃？"

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [steɪ] [fɔ:r; fər] ['stɑ:poʊvər] [ə'gen] , [ɪn] [jʊr; jər] [pleɪs] ?
You thought I might stay for stopover again , in your place ?
你 想法 我 可能 停留 为了 中途停留 再次 , 在 你的 地方 ?

你以为我会代替你再次停留一晚吗?

" [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:rt] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn] ['dɑ:lz] [aɪz] .
" **It hurt to look in Dahl's eyes .**
" 它 伤害 到 看 在 达尔的 眼睛 .

"看着达尔的眼睛，我感到很痛苦。"

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tu:; tə] [stɑ:p] [wʌt]
They were the eyes of a man who was trying desperately to stop what
他们 是 这 眼睛 的 一个 男人 WHO 曾是 尝试 绝望地 到 停止 什么
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [du:] ,
he was about to do ,
他 曾是 关于 到 做 ,

那是一双拼命想要阻止自己即将要做的事情的眼睛。

[bʌt; bət] [dʒʌst] ['kudnt] [help] [hɪm'self] .
but just couldn't help himself .
但 只是 不能 帮助 他自己 .

但他就是控制不住自己。

" [wel] , [jes] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] .
" **Well , yes , more or less .**
" 出色地 , 是的 , 更多的 或者较少的 .

"嗯，差不多吧。"

[oʊ] , [gɑːd] , [tʃæp] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] !

Oh	**,**	**God**	**,**	**Chap**	**,**	**I**	**know**	**you**	**want**	**to**	**go**	**home**	**!**
哦	,	上帝	,	查普	,	我	知道	你	想	到	去	家	!

哦，天哪，伙计，我知道你想回家！

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [æsk]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] ,

But	**I**	**couldn't**	**ask**	**any**	**of**	**the**	**others**	**;**	**you**	**were**	**the**	**only**	**one**	**who**	**could**	**,**
但	我	不能	问	任何	的	这	其他的	;	你	是	这	仅有的	一	WHO	可以	,

但我不能问其他人；只有你能。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['kwɑːlɪfaɪd] !

the	**only**	**one**	**who**	**was**	**qualified**	**!**
这	仅有的	一	WHO	曾是	合格的	!

唯一符合资格的人！

" [dɑːl] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .

"	**Dahl**	**looked**	**as**	**though**	**he**	**was**	**going**	**to**	**be**	**sick**	**.**
"	达尔	看起来	作为	尽管	他	曾是	去	到	是	生病的	.

达尔看起来好像要吐了。

['tʃæpmən] [traɪd][tuː; tə][rɪ'kɔːl] [ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Chapman	**tried**	**to**	**recall**	**all**	**he**	**knew**	**about**	**him**	**.**
查普曼	尝试	到	记起	全部	他	知道	关于	他	.

查普曼努力回忆他所知道的关于他的一切。

[dɑːl] , ['rɑːbərt] .

Dahl	**,**	**Robert**	**.**
达尔	,	罗伯特	.

达尔，罗伯特。

[gʊd] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .

Good	**mathematician**	**.**
好的	数学家	.

优秀的数学家。

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪvi] [liːg] [skuːlz] .

Graduate	**from**	**one**	**of**	**the**	**Ivy**	**League**	**schools**	**.**
毕业	从	一	的	这	常春藤	联盟	学校	.

毕业于常春藤盟校之一。

['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv] [stoʊvz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

Father	**was**	**a**	**manufacturer**	**of**	**stoves**	**or**	**something**	**.**
父亲	曾是	一个	制造商	的	炉灶	或者	某物	.

父亲是做炉灶之类的生产的。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['dɪdnt] [ˌeɪ diː 'diː] , [nɑːt][kwaɪt] .

It	**still**	**didn't**	**add**	**,**	**not**	**quite**	**.**
它	仍然	没有	添加	,	不是	相当	.

还是没能完全解决。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , " ['tʃæpmən] [sed] ['sloʊli] .

"	**You**	**know**	**I**	**don't**	**like**	**it**	**here**	**any**	**more**	**than**	**you**	**do**	**,**	**"**	**Chapman**	**said**	**slowly**	**.**
"	你	知道	我	不	喜欢	它	这里	任何	更多的	比	你	做	,	"	查普曼	说	缓慢地	.

"你知道，我也不喜欢这里，就像你不喜欢这里一样，"查普曼缓缓说道。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtmənts] [æt; ət][hoʊm] , [tuː] .

"	**I**	**may**	**have**	**commitments**	**at**	**home**	**,**	**too**	**.**
"	我	可能	有	承诺	在	家	,	也	.

"我可能家里也有事要处理。"

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] ?

What	**made**	**you**	**think**	**I**	**would**	**change**	**my**	**mind**	**?**
什么	制成	你	思考	我	会	改变	我的	头脑	?

你凭什么认为我会改变主意?

" [dɑːl] [tʊk] [ðə; ði] [plʌndʒ] .
" **Dahl took the plunge .**
" 达尔 采取 这 暴跌 .

达尔大胆尝试。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['iːgərli] , [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
" **Well , you see , " he started eagerly , too far gone to remember such a thing**
" 出色地 , 你 看 , " 他 开始 急切地 , 也 远的 已消失 到 记住 这样的 一个 事物
[æz; əz] [praɪd] ,
as pride ,
作为 自豪 ,

"是这样的,"他急切地开口，早已忘却了骄傲这回事。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['prɪti] [wel] [fɪkst] .
" **you know my father's pretty well fixed .**
" 你 知道 我的 父亲的 漂亮的 出色地 固定的 .

你知道我父亲的情况相当不错。

[wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] , [tʃæp] .
We would make it worth your while , Chap .
我们 会 制作 它 值得 你的 尽管 , 查普 .

我们会让你觉得不虚此行，先生。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] .
" **He was feverish .**
" 他 曾是 发烧 .

他发烧了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ˌeɪ'tiːn] [mɔːr] [mʌnθs] , [tʃæp] , [bʌt; bət] [ðeid] [biː; bi] [wel] - [peɪd] [mʌnθs]
" **It would mean eighteen more months , Chap , but they'd be well - paid months**
" 它 会 意思是 十八 更多的 几个月 , 查普 , 但 他们会 是 出色地 - 有薪酬的 几个月
!
!
!

"这意味着还要再工作十八个月，伙计，但这几个月收入会很不错！"

" ['tʃæpmən] [felt] ['taɪərd] .
" **Chapman felt tired .**
" 查普曼 毛毡 疲劳的 .

查普曼感到疲倦。

[ðə; ði] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] .
The good feeling he had about going home was slowly evaporating .
这 好的 感觉 他 有 关于 去 家 曾是 缓慢地 蒸发 .

他对回家的美好感觉正在慢慢消失。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [meɪk] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [get] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **If you have any report to make , I think you had better get at it ,**
" 如果 你 有 任何 报告 到 制作 , 我 思考 你 有 更好的 得到 在 它 ,

"如果你有什么报告要汇报，我认为你最好赶紧去做。"

" [hiː; hi] [kʌt] [ɪn] , ['kiːpɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [hiː; hi] [felt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **he cut in , keeping all the harshness he felt out of his voice .**
" 他 切 在 , 保持 全部 这 严厉 他 毛毡 出去 的 他的 嗓音 .

他插话道，努力掩饰住内心的严厉。

" ['itl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ['æftər] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʃɪp] [liːvz] .
" **It'll be too late after the relief ship leaves .**
" 它将 是 也 晚的 后 这 宽慰 船 树叶 .

"救援船离开后就太晚了。"

['itl] [bi:; bi] ['iziə] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [jʊr; jər] [rɪ'pɔ:rt] [ðæn; ðən] [traɪ] [tu:; tə] ['reɪdioʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk]

It'll	be	easier	to	give	the	captain	your	report	than	try	to	radio	it	back
它将	是	更轻松	到	给	这	队长	你的	报告	比	尝试	到	收音机	它	后退

[tu:; tə] [ɜ:rθ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

to	Earth	from	here	.
到	地球	从	这里	.

与其从这里用无线电把报告传回地球，不如直接向船长汇报更容易些。

" [hi:; hi] [felt] ['sɔ:riər] [fɔ:r; fər] [dɑ:l] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['evər] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [felt] [fɔ:r; fər]

"	He	felt	sorrier	for	Dahl	than	he	could	ever	remember	having	felt	for
"	他	毛毡	更抱歉	为了	达尔	比	他	可以	曾经	记住	拥有	毛毡	为了

['enibɑ:di] .

anybody	.
任何人	.

“他觉得达尔的遭遇比他记忆中对任何人的遭遇都要让他感到难过。”

[lɔ:ŋ] ['æftər] ['goʊɪŋ] [hoʊm] , [dɑ:l] [wʊd] [rɪ'membər] [ðɪs] .

Long	after	going	home	,	Dahl	would	remember	this	.
长的	后	去	家	,	达尔	会	记住	这	.

回家很久以后，达尔仍然记得这件事。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [i:t] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænsər] .

It	would	eat	at	him	like	a	cancer	.
它	会	吃	在	他	喜欢	一个	癌症	.

它会像癌症一样吞噬他。

['kaʊərdɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [noʊ] [mæn] ['evər] [fə'givz] [hɪm'self] .

Cowardice	is	the	one	thing	for	which	no	man	ever	forgives	himself	.
怯懦	是	这	一	事物	为了	哪个	不	男人	曾经	原谅	他自己	.

懦弱是任何人都无法原谅自己的一种罪过。

['dɑ:nli] [wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pɔ:rt] , [soʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [hi:; hi]

Donley	was	eating	a	sandwich	and	looking	out	the	port	,	so	,	naturally	,	he
唐利	曾是	吃	一个	三明治	和	寻找	出去	这	港口	,	所以	,	自然	,	他

[sɔ:] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɜ:rst] .

saw	the	ship	first	.
锯	这	船	第一的	.

唐利当时正在吃三明治，眺望着港口，所以，很自然地，他第一个看到了那艘船。

" [wel] , ['wɑ:djə] [noʊ] !

"	Well	,	whaddya	know	!
"	出色地	,	什么?	知道	!

“哎呀，你瞧！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [wi:; wi] [gɑ:t] ['kʌmpəni] !

"	We	got	company	!
"	我们	得到	公司	!

我们有客人来了！

" [hi:; hi] [dæʃt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [su:t] .

"	He	dashed	for	his	suit	.
"	他	虚线	为了	他的	套装	.

他冲向自己的西装。

['daʊdən] [ænd; ənd] ['bɛnɪŋ] [paɪld] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɔ:l] [θri:] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lɑ:k] .

Dowden	and	Bening	piled	after	him	and	all	three	started	for	the	lock	.
道登	和	贝宁	堆积	后	他	和	全部	三	开始	为了	这	锁	.

道登和贝宁紧随其后，三人开始争夺锁位。

['tʃæpmən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Chapman	**was**	**standing**	**in**	**front**	**of**	**it**	**.**
查普曼	曾是	常设	在	正面	的	它	.

查普曼就站在它前面。

" [tʃek] [jʊr; jər]['suːts] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	**Check**	**your**	**suits**	**,**	**"**	**he**	**said**	**softly**	**.**
"	查看	你的	西装	,	"	他	说	轻轻	.

"检查一下你们的西装，"他轻声说道。

" [dʒʌst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tʃek] . "

"	**Just**	**be**	**sure**	**to**	**check**	**.**	**"**
"	只是	是	当然	到	查看	.	"

"一定要确认一下。"

" [oʊ] , [wʌt] [ðə; ði] [hel] , [tʃæp] !

"	**Oh**	**,**	**what**	**the**	**hell**	**,**	**Chap**	**!**
"	哦	,	什么	这	地狱	,	查普	!

"哦，搞什么鬼，伙计！"

" ['dɑːnli] ['stɑːrtɪd]['æŋgrəli] .

"	**Donley**	**started**	**angrily**	**.**
"	唐利	开始	愤怒地	.

唐利怒气冲冲地开始了。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd][went]['oʊvər][hɪz; ɪz][suːt] .

Then	**he**	**shut**	**up**	**and**	**went**	**over**	**his**	**suit**	**.**
然后	他	关闭	向上	和	去	超过	他的	套装	.

然后他闭嘴，开始整理他的西装。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz][tæŋk][ænd; ənd] [tɜːrnd] [waɪt] .

He	**got**	**to**	**his**	**tank**	**and**	**turned**	**white**	**.**
他	得到	到	他的	坦克	和	转向	白色的	.

他走到水箱旁，脸色瞬间变得惨白。

['empti] .

Empty	**.**
空的	.

空的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] ['rɑːkɪt] ,

It	**was**	**only**	**half**	**a**	**mile**	**to**	**the**	**relief**	**rocket**	**,**
它	曾是	仅有的	一半	一个	英里	到	这	宽慰	火箭	,

距离救援火箭只有半英里，

[soʊ] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][taɪm] , [bʌt; bət] . . . .

so	**somebody**	**would**	**probably**	**have**	**got**	**to**	**him**	**in**	**time**	**,**	**but**	**.**	**.**	**.**	**.**
所以	某人	会	大概	有	得到	到	他	在	时间	,	但	.	.	.	.

所以很可能有人会及时赶到，但是……

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [fʊl] [tæŋk] .

He	**bit**	**his**	**lips**	**and**	**got**	**a**	**full**	**tank**	**.**
他	少量	他的	嘴唇	和	得到	一个	满的	坦克	.

他咬着嘴唇，加满了油。

['tʃæpmən] [ænd; ənd] [klaɪn] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [dæʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pʌmɪs] ,

Chapman	**and**	**Klein**	**watched**	**them**	**dash**	**across**	**the**	**pumice**	**,**
查普曼	和	克莱因	观看	他们	短跑	穿过	这	浮石	,

查普曼和克莱因看着他们飞奔过浮石，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [trə'mendəs] [liːps] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sʌplɪmənts] .

making	**the**	**tremendous**	**leaps**	**they**	**used**	**to**	**read**	**about**	**in**	**the**	**Sunday**	**supplements**	**.**
制作	这	巨大的	跳跃	他们	用过的	到	读	关于	在	这	星期日	补充剂	.

他们实现了过去只能在周日增刊上读到的惊人飞跃。

[ðə; ði] [pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['taɪni] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [daʊn]

The	port	of	the	rocket	had	opened	and	tiny	figures	were	climbing	down
这	港口	的	这	火箭	有	打开	和	微小的	数据	是	攀登	向下

[ðə; ði] ['lædər] .

the	ladder	.
这	梯子	.

火箭的舱门打开了，小小的身影正沿着梯子往下爬。

[ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʌŋkər] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [dɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dʒɪg] [ʌv; əv]

The	small	figures	from	the	bunker	reached	them	and	did	a	short	jig	of
这	小的	数据	从	这	掩体	达到	他们	和	做过	一个	短的	夹具	的

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

地堡里的小人影走到他们跟前，跳了一段简短的欢迎舞。

[ðen] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [lɪŋkt] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] .

Then	the	figures	linked	arms	and	started	back	.
然后	这	数据	链接	武器	和	开始	后退	.

然后，他们手挽着手，往回走去。

['tʃæpmən] ['noʊtɪst] [wʌn] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['dɑːnli] — [pæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'fekʃənətli] [bɪ'fɔːr]

Chapman	noticed	one	—	it	was	probably	Donley	—	pat	the	ship	affectionately	before
查普曼	注意到	一	—	它	曾是	大概	唐利	—	拍	这	船	亲切地	前

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] .

he	started	back	.
他	开始	后退	.

查普曼注意到其中一人——很可能是唐利——在返回之前亲切地拍了拍船。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [pʌmpt] [ɪn] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði]

They	were	in	the	lock	and	the	air	pumped	in	and	then	they	were	in	the
他们	是	在	这	锁	和	这	空气	泵	在	和	然后	他们	是	在	这

['bʌŋkər] ,

bunker	,
掩体	,

他们当时在船闸里，空气被泵入，然后他们就进入了掩体。

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər] ['suːts] .

taking	off	their	suits	.
采取	离开	他们的	西装	.

脱下西装。

[ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] [wɜːr; wər] [ɪm'prest] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ,

The	newcomers	were	impressed	and	solemn	,
这	新来者	是	印象深刻	和	庄严	,

新来者们既印象深刻又神情严肃。

['veri] [mʌtʃ] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trə'mendəs] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

very	much	aware	of	the	tremendous	responsibility	that	rested	on	their	shoulders	.
非常	很多	意识到的	的	这	巨大的	责任	那	休息	在	他们的	肩膀	.

他们非常清楚自己肩负的重大责任。

[laɪk] ['dɑːnli] [ænd; ənd] [klaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [gruːp] [hæd; həd] [bɪn]

Like	Donley	and	Klein	and	the	members	of	the	Second	group	had	been
喜欢	唐利	和	克莱因	和	这	成员	的	这	第二	团体	有	到过

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lændɪd] .

when	they	had	landed	.
什么时候	他们	有	登陆	.

就像唐利、克莱因和第二组成员登陆时一样。

[laɪk] ['tʃæpmən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] .

Like	Chapman	had	been	in	the	First	.
喜欢	查普曼	有	到过	在	这	第一的	.

就像查普曼在第一赛季那样。

['dɑ:nli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['oʊvər][ðem; ðəm] .

Donley	and	the	others	were	all	over	them	.
唐利	和	这	其他的	是	全部	超过	他们	.

唐利和其他人都围住了他们。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ?

How	was	it	back	on	Earth	?
如何	曾是	它	后退	在	地球	?

回到地球后感觉如何?

[hu:] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['sɪri:z] ?

Who	had	won	the	series	?
WHO	有	韩元	这	系列	?

谁赢得了系列赛?

[wʌz; wəz][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [stɪl] ['ti:tʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ?

Was	so	-	and	-	so	still	teaching	at	the	university	?
曾是	所以	-	和	-	所以	仍然	教学	在	这	大学	?

某某人还在大学教书吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

What	was	the	international	situation	?
什么	曾是	这	国际的	情况	?

国际形势如何?

[wʌz; wəz][ðə; ði][skaɪ] [stɪl] [blu:] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [græs] [stɪl] [gri:n] ,

Was	the	sky	still	blue	,	was	the	grass	still	green	,
曾是	这	天空	仍然	蓝色的	,	曾是	这	草	仍然	绿色的	,

天空是否依旧湛蓝，草地是否依旧翠绿?

[dɪd][ðə; ði] [li:vz] [stɪl] [tɜ:rn]['kʌlər][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] ,

did	the	leaves	still	turn	color	in	the	autumn	,
做过	这	树叶	仍然	转动	颜色	在	这	秋天	,

秋天树叶还会变色吗?

[dɪd]['pi:p(ə)l] [stɪl] [lʌv] [ænd; ənd][kraɪ][ænd; ənd][wɜ:r; wər][ðer; ðər] [stɪl] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt]

did	people	still	love	and	cry	and	were	there	still	people	who	didn't	know	what
做过	人们	仍然	爱	和	哭	和	是	那里	仍然	人们	WHO	没有	知道	什么

[æn; ən]['ætəm][wʌz; wəz][ænd; ənd] ['dɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] ?

an	atom	was	and	didn't	give	a	damn	?
一个	原子	曾是	和	没有	给	一个	该死	?

人们还会恋爱、还会哭泣吗? 还会有人不知道原子是什么，却对此毫不在意吗?

['tʃæpmən] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] .

Chapman	had	gone	through	it	all	before	.
查普曼	有	已消失	通过	它	全部	前	.

查普曼之前经历过这一切。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['dʒini] [stɪl] ['dʒini] ?

But	was	Ginny	still	Ginny	?
但	曾是	金妮	仍然	金妮	?

但金妮还是原来的金妮吗?

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd][hæd; həd][ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Some	of	the	men	in	the	Third	had	their	luggage	with	them	.
一些	的	这	男人	在	这	第三	有	他们的	行李	和	他们	.

第三营的一些士兵带着行李。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['hʌski] ,
One of them — a husky ,
一 的 他们 — 一个 沙哑 ,

其中一只——是只哈士奇，

[red] - [feɪst] [kɪd] [neɪmd] ['wɪljəmz] — [wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ][ə; eɪ][bɑːks][ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [skwer]
red - faced kid named Williams — was opening a box about a foot square
红色的 - 面对 孩子 命名 威廉姆斯 — 曾是 开幕 一个 盒子 关于 一个 脚 正方形
[ænd; ənd][sɪks] [ɪntʃɪz] [diːp] .
and six inches deep .
和 六 英寸 深的 .

一个名叫威廉姆斯、脸涨得通红的小男孩正在打开一个大约一英尺见方、六英寸深的盒子。

['tʃæpmən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
Chapman watched him curiously .
查普曼 观看 他 奇怪的是 .

查普曼好奇地看着他。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] !
" Well , I'll be damned !
" 出色地，患病的 是 该死的 !

“真是见鬼了！”

" [klaɪn] [sed] .
" Klein said .
" 克莱因 说 .

克莱因说道。

" [heɪ] , [gaɪz] , [lʊk] [wʌt] [wiːv] [gɑːt] [hɪr] !
" Hey , guys , look what we've got here !
" 嘿 ，伙计们， 看 什么 我们已经 得到 这里 !

“嘿，伙计们，看看我们这儿有什么！”

" ['tʃæpmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['dɑːnli] [liːnd] ['oʊvər]
" Chapman and the others crowded around and suddenly Donley leaned over
" 查普曼 和 这 其他的 挤 大约 和 突然 唐利 倾斜 超过
[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
and took a deep breath .
和 采取 一个 深的 气息 .

查普曼和其他人围了过来，突然唐利俯身深吸了一口气。

[ɪn][ðə; ði][bɑːks] , ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] ['leɪər] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][dɜːrt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv] [græs] .
In the box , covering a thick layer of ordinary dirt , was a plot of grass .
在 这 盒子 , 覆盖 一个 厚的 层 的 普通的 污垢 , 曾是 一个 阴谋 的 草 .

箱子里，盖住厚厚一层普通泥土的是一小块草地。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːd] .
They looked at it , awed .
他们 看起来 在 它 , 敬畏 .

他们看着它，惊叹不已。

[klaɪn] [pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] .
Klein put out his hand and laid it on top of the grass .
克莱因 放 出去 他的 手 和 铺设 它 在 顶部 的 这 草 .

克莱因伸出手，放在草地上。

" [aɪ][laɪk][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" I like the feel of it , " he said simply .
" 我 喜欢 这 感觉 的 它 , " 他 说 简单地 .

“我喜欢这种感觉，”他简单地说。

['tʃæpmən] [kʌt] [ɔ:f] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərneɪl] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]

Chapman	cut	off	a	single	blade	with	his	fingernail	and	put	it	between	his
查普曼	切	离开	一个	单身的	刀刃	和	他的	指甲	和	放	它	之间	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

查普曼用指甲削下一小段刀片，然后把它放在嘴唇之间。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['jɪrz] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [græs] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]

It	had	been	years	since	he	had	seen	grass	and	had	the	luxury	of
它	有	到过	年	自从	他	有	已见	草	和	有	这	奢华	的

['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [ku:l] ['θɪknəs] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['sʌltri] ['sʌmər] [naɪts]

walking	on	it	and	lying	on	its	cool	thickness	during	those	sultry	summer	nights
步行	在	它	和	说谎	在	它是凉爽的		厚度	期间	那些	闷热	夏天	夜晚

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:t][tu:; tə] [sli:p] [ˌɪn'dɔ:rz] .

when	it	was	too	hot	to	sleep	indoors	.
什么时候	它	曾是	也	热的	到	睡觉	室内	.

他已经很多年没见过草地了，也没享受过在草地上行走、在闷热的夏夜躺在凉爽厚实的草地上的奢侈，那时室内太热睡不着觉。

['wɪljəmz] [blʌʃt] .

Williams	blushed	.
威廉姆斯	脸红了	.

威廉姆斯脸红了。

" [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][kʊd; kəd] [sper] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['meɪbi] [ju:z][ðə; ðɪ]

"	I	thought	we	could	spare	a	little	water	for	it	and	maybe	use	the
"	我	想法	我们	可以	空闲的	一个	小的	水	为了	它	和	或许	使用	这

[ˌʌltrə'vaɪələt][læmp][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] .

ultraviolet	lamp	on	it	some	of	the	time	.
紫外线	灯	在	它	一些	的	这	时间	.

“我想我们可以给它浇点水，也许还可以时不时地用紫外线灯照射它。”

['kudnt] [help][bʌt; bət] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [sɔ:rt][ʌv; əv][laɪk][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] . . . .

Couldn't	help	but	bring	it	along	;	it	seemed	sort	of	like	a	symbol	.	.	.	.
不能	帮助	但	带来	它	沿着	;	它	似乎	种类	的	喜欢	一个	象征	.	.	.	.

忍不住把它带上了；它似乎有点像个象征物.....

" [hi:; hi] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .

"	He	looked	embarrassed	.
"	他	看起来	尴尬的	.

他看起来很尴尬。

['tʃæpmən] ['simpəθaizd] .

Chapman	sympathized	.
查普曼	同情	.

查普曼表示同情。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [sens] ,

If	he	had	had	any	sense	,
如果	他	有	有	任何	感觉	,

如果他还有一丝理智的话，

['hi:d][hæv; həv][traɪd][tu:; tə] ['smʌg(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [mu:n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

he'd	have	tried	to	smuggle	something	like	that	up	to	the	Moon	instead	of
他会	有	尝试	到	走私	某物	喜欢	那	向上	到	这	月亮	反而	的

[hɪz; ɪz] ['foʊnəgræf] .

his	phonograph	.
他的	留声机	.

他宁愿把类似的东西偷运到月球上，而不是他的留声机。

" [ðæts] ['væljuəb(ə)l] [græs] , " [dɑ:l] [sed] ['ʃɑ:rpli] .
" **That's valuable grass , " Dahl said sharply .**
" 那就是 有价值的 草 , " 达尔 说 尖锐地 .

"那是很值钱的草，"达尔厉声说道。

" [du:][ju:, jʊ]['ri:əlaɪz] [ðæt] [æt; ət] ['kɜ:rənt] [freɪt] [reɪts] [ʌp] [hɪr] , [ɪts] [wɜ:rθ] [ə'baʊt] [ten]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz]
" **Do you realize that at current freight rates up here , it's worth about ten dollars**
" 做 你 意识到 那 在 当前的 货运 利率 向上 这里 , 它是 值得 关于 十 美元
[ə; eɪ] [bleɪd] ?
a blade ?
一个 刀刃 ?

"你知道按目前的运费计算，一片刀片大约值十美元吗？"

" ['wɪljəmz] [lʊkt] ['strɪkən] [ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [sed] , " [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , [dɑ:l] .
" **Williams looked stricken and somebody said , " Oh , shut up , Dahl .**
" 威廉姆斯 看起来 受打击的 和 某人 说 , " 哦 , 关闭 向上 , 达尔 .

威廉姆斯看起来很沮丧，有人说："哦，闭嘴，达尔。"

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gru:p] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər] [tu:; tə] ['tʃæpmən] .
" **One of the men separated from the group and came over to Chapman .**
" 一 的 这 男人 分开 从 这 团体 和 来了 超过 到 查普曼 .

"其中一名男子脱离队伍，走到查普曼身边。

[hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] ['neɪmz] ['ɛbɝˌlaɪn] .
He held out his hand and said , " My name's Eberlein .
他 握住 出去 他的 手 和 说 , " 我的 名字 埃伯莱因 .

他伸出手说："我的名字叫埃伯莱因。"

['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʃɪp] .
Captain of the relief ship .
队长 的 这 宽慰 船 .

救援船船长。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊə(r)] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [hɪr] ?
I understand you're in charge here ?
我 理解 你是 在 收费 这里 ?

我听说你是这里的负责人？

" ['tʃæpmən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .
" **Chapman nodded and shook hands .**
" 查普曼 点头 和 摇晃 双手 .

查普曼点点头，握了握手。

[ðeɪ] ['hædnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʃɪp] .
They hadn't had a captain on the First ship .
他们 之前没有 有 一个 队长 在 这 第一的 船 .

第一艘船上没有船长。

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['paɪlət] [ænd; ənd] [kru:] .
Just a pilot and crew .
只是 一个 飞行员 和 全体人员 .

只有一名飞行员和机组人员。

['ɛbɝˌlaɪn] [lʊkt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [tu:] .
Eberlein looked every inch a captain , too .
埃伯莱因 看起来 每一个 英寸 一个 队长 , 也 .

埃伯莱因看起来也完全像个队长。

['krægi] [feɪs] , [greɪ] [her] , [ðə; ði] [fɜ:rm] [tʃɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
Craggy face , gray hair , the firm chin of a man who was sure of himself .
崎岖 脸 , 灰色的 头发 , 这 公司 下巴 的 一个 男人 WHO 曾是 当然 的 他自己 .

棱角分明的脸庞，灰白的头发，坚毅的下巴，一看就是个自信的男人。

" [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [aɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [hɪr] , " ['tʃæpmən] [sed] .
" You might say I'm in charge here , " Chapman said .
" 你 可能 说 我是 在 收费 这里 , " 查普曼 说 .

"你可以说我才是这里的负责人，"查普曼说道。

" [wel] , [lʊk] , ['mɪstər] . ['tʃæpmən] , [ɪz][ðer; ðər]['eni] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][tɔːk] [tə'geðər]
" Well , look , Mr . Chapman , is there any place where we can talk together
" 出色地 , 看 , 先生 . 查普曼 , 是 那里 任何 地方 在哪里 我们 能 讲话 一起
['praɪvətli] ?
privately ?
私下 ?

"查普曼先生，请问有没有什么地方我们可以私下谈谈？"

" [ðeɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['bʌŋkər] .
" They walked over to one corner of the bunker .
" 他们 步行 超过 到 一 角落 的 这 掩体 .

他们走到掩体的一个角落。

" [ðɪs] [ɪz][ə'baʊt][æz; əz]['praɪvət][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][get] , ['kæptɪn] , " ['tʃæpmən] [sed] .
" This is about as private as we can get , captain , " Chapman said .
" 这 是 关于 作为 私人的 作为 我们 能 得到 , 队长 , " 查普曼 说 .

"这已经是我们能做到的最私密的程度了，船长，"查普曼说。

" [wɒts] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ?
" What's on your mind ?
" 是什么 在 你的 头脑 ?

"你在想什么?

" ['ɛbɜˌlaɪn] [faʊnd][ə; eɪ] ['pækɪŋ] [kreɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
" Eberlein found a packing crate and made himself comfortable .
" 埃伯莱因 成立 一个 包装 箱 和 制成 他自己 舒服的 .

"埃伯莱因找到一个包装箱，舒舒服服地躺了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['tʃæpmən] .
He looked at Chapman .
他 看起来 在 查普曼 .

他看了看查普曼。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz]['wɑːntɪd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][mæn] [huːz] [spent] [mɔːr] [taɪm] [hɪr] [ðæn; ðən]['enibɑːdi]
" I've always wanted to meet the man who's spent more time here than anybody
" 我已经 总是 通缉 到 见面 这 男人 谁是 花费 更多的 时间 这里 比 任何人
[els] ,
else ,
别的 ,

"我一直想见见在这里待的时间比任何人都长的人。"

" [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" he began .
" 他 开始 .

他开始说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [mɔːr] ['riːz(ə)nz][ðæn; ðən][dʒʌst][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" I'm sure you wanted to see me for more reasons than just curiosity .
" 我是 当然 你 通缉 到 看 我 为了 更多的 原因 比 只是 好奇心 .

"我相信你来见我肯定不仅仅是出于好奇。"

" ['ɛbɜˌlaɪn] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [ˌsɪgə'ret] .
" Eberlein took out a pack of cigarets .
" 埃伯莱因 采取 出去 一个 盒 的 香烟 .

埃伯莱因掏出一包香烟。

" [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [smoʊk] ?
" **Mind** **if** **I** **smoke** **?**
" 头脑 如果 我 抽烟 ?

我可以抽烟吗?

" ['tʃæpmən] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [θʌm] [tɔːrd] [dɑːl] .
" **Chapman** **jerked** **a** **thumb** **toward** **Dahl** **.**
" 查普曼 猛地一抖 一个 拇指 朝向 达尔 .

查普曼朝达尔竖起了大拇指。

" [æsk][hɪm; ɪm] .
" **Ask** **him** **.**
" 问 他 .

问问他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

不情愿的英雄们(The Reluctant Heroes)
第2/2页

['hiːz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [naʊ] .
He's **in** **charge** **now** **.**
他是 在 收费 现在 .

他现在负责了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dɪdnt] ['bɑːðər] .
" **The** **captain** **didn't** **bother** **.**
" 这 队长 没有 打扰 .

船长懒得管。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [pæk] [ə'weɪ] .
He **put** **the** **pack** **away** **.**
他 放 这 盒 离开 .

他把背包收了起来。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv][bɪg][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **know** **we** **have** **big** **plans** **for** **the** **station** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 知道 我们 有 大的 计划 为了 这 车站 , " 他 说 .

“你知道我们对这个车站有很大的规划，”他说。

" [aɪ]['hædnt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" **I** **hadn't** **heard** **of** **them** **.** **"**
" 我 之前没有 听到 的 他们 . "

我之前没听说过他们。

" [oʊ] , [jes] , [bɪg][plænz] .
" **Oh** **,** **yes** **,** **big** **plans** **.**
" 哦 , 是的 , 大的 计划 .

“哦，是的，宏伟的计划。”

[ðeə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ˌʌn'mænd] ,
They're **working** **on** **unmanned** **,**
它们是 在职的 在 无人 ,

他们正在研发无人驾驶飞机。

['oʊpən] - [saɪd] ['rɑːkəts] [naʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kæri] ['kɑːrgoʊ][ænd; ənd] [ʃiːt] [stiːl] [fɔːr; fər] [mɔːr]
open **-** **side** **rockets** **now** **that** **could** **carry** **cargo** **and** **sheet** **steel** **for** **more**
打开 - 边 火箭 现在 那 可以 携带 货物 和 床单 钢 为了 更多的
['bʌŋkɝz] [laɪk] [ðɪs] .
bunkers **like** **this** **.**
掩体 喜欢 这 .

现在有了可以运载货物和钢板来建造更多类似掩体的敞口火箭。

[ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪn'lɑːrdʒ][ðə; ði]['juːnɪt] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['bʌŋkɝz] [ɔːl] [lɪŋkt] [tə'geðər]
Enable **us** **to** **enlarge** **the** **unit** **,** **have** **a** **series** **of** **bunkers** **all** **linked** **together**
使能够 我们 到 放大 这 单元 , 有 一个 系列 的 掩体 全部 链接 一起
.
:
.

使我们能够扩大该单位，建造一系列相互连接的掩体。

[meɪk] [gʊd] [lə'bɔrətəriz] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][juː; jʊ]['piːp(ə)l] .
Make **good** **laboratories** **and** **living** **quarters** **for** **you** **people** **.**
制作 好的 实验室 和 活的 四分之一 为了 你 人们 .

为你们人民建造良好的实验室和居住区。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [ruːm] .
" **His** **eyes** **swept** **the** **room** **.**
" 他的 眼睛 扫荡 这 房间 .

他的目光扫视了整个房间。

" [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['praɪvəsi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
" **Have** **a** **little** **privacy** **for** **a** **change** **.**
" 有 一个 小的 隐私 为了 一个 改变 .

“偶尔享受一下私人空间吧。”

" ['tʃæpmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Chapman** **nodded** **.**
" 查普曼 点头 .

查普曼点了点头。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['praɪvəsi][ʌp] [hɪr] .
" **They** **could** **use** **a** **little** **privacy** **up** **here** **.**
" 他们 可以 使用 一个 小的 隐私 向上 这里 .

“他们在这里需要一点隐私。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['proʊnaʊn] .
" **The** **captain** **noticed** **the** **pronoun** **.**
" 这 队长 注意到 这 代词 .

船长注意到了代词。

" [wel] , [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['tʃæpmən] .
" **Well** **,** **that's** **one** **of** **the** **reasons** **why** **I** **wanted** **to** **talk** **to** **you** **,** **Chapman** **.**
" 出色地 , 那就是 一 的 这 原因 为什么 我 通缉 到 讲话 到 你 , 查普曼 .

“嗯，这也是我想和你谈谈的原因之一，查普曼。”

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [ðeid] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [steɪ] .
The **Commission** **talked** **it** **over** **and** **they'd** **like** **to** **see** **you** **stay** **.**
这 委员会 谈话 它 超过 和 他们会 喜欢 到 看 你 停留 .

委员会讨论过此事，他们希望你留下来。

[ðeɪ] [fiːl] [ɪf] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'lɑːrdʒ][ˌaɪ 'tiː] , [ˌeɪ diː 'diː] [mɔːr] ['bʌŋkɝz] [ænd; ənd][hæv; həv] [mɔːr]
They **feel** **if** **they're** **going** **to** **enlarge** **it** **,** **add** **more** **bunkers** **and** **have** **more**
他们 感觉 如果 它们是 去 到 放大 它 , 添加 更多的 掩体 和 有 更多的
[men] [ʌp] [hɪr] ,
men **up** **here** **,**
男人 向上 这里 ,

他们觉得，如果他们要扩建这里，增加更多的掩体，并派更多的人上来，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [θɪŋz] .
that **a** **man** **of** **practical** **experience** **should** **be** **running** **things** **.**
那 一个 男人 的 实际的 经验 应该 是 跑步 事物 .

应该由有实践经验的人来管理。

[ðeɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huːz] ['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] [huːz] [hæd; həd][ðə; ði]
They **figure** **that** **you're** **the** **only** **man** **who's** **capable** **and** **who's** **had** **the**
他们 数字 那 你是 这 仅有的 男人 谁是 有能力的 和 谁是 有 这
[ɪk'spɪriəns] .
experience **.**
经验 .

他们认为你是唯一一个有能力且有经验的人。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['veɪgli] [felt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] .
" **The** **captain** **vaguely** **felt** **the** **approach** **was** **all** **wrong** **.**
" 这 队长 依稀 毛毡 这 方法 曾是 全部 错误的 .

船长隐约觉得这种方法完全不对。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

" ['ɛbɝˌlaɪn] [wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
" Eberlein was ill at ease .
" 埃伯莱因 曾是 患病的 在 舒适 .

埃伯莱因感到很不自在。

" ['nætʃ(ə)rəli] [juːd] [biː; bi] [peɪd] [wel] .
" Naturally you'd be paid well .
" 自然 你会 是 有薪酬的出色地 .

"当然，你的报酬会很丰厚。"

[aɪ][dəunt][ɪ'mædʒɪn] ['eni] [mæn] [wʊd] [laɪk] ['biːɪŋ] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
I don't imagine any man would like being here all the time .
我 不 想象 任何 男人 会 喜欢 存在 这里 全部 这 时间 .

我想没有哪个男人会喜欢一直待在这里。

[ðeə(r)] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [jʊr; jər] ['sæləri] — ['meɪbi] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['boʊnəs][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] —
They're prepared to double your salary — maybe even a bonus in addition —
它们是 准备 到 双倍的 你的 薪水 — 或许 甚至 一个 奖金 在 添加 —
[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fʊl] [tʃɑːrdʒ] .
and let you have full charge .
和 让 你 有 满的 收费 .

他们准备将你的薪水翻倍——甚至可能还会给你奖金——并让你全权负责。

[juːd] [biː; bi] [də'rektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːnə] [lə'bɔrətəriz] .
You'd be Director of the Luna Laboratories .
你会 是 导演 的 这 露娜 实验室 .

你将成为月球实验室的主任。

" [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [tuː] , ['tʃæpmən] [θɔːt] .
" All this and a title too , Chapman thought .
" 全部 这 和 一个 标题 也 , 查普曼 想法 .

"这一切，外加一个头衔，"查普曼心想。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That's it ?
" 那就是 它 ?

"就是这样?

" ['tʃæpmən] [æskt] .
" Chapman asked .
" 查普曼 问 .

查普曼问道。

['ɛbɝˌlaɪn] [fraund] .
Eberlein frowned .
埃伯莱因 皱眉 .

埃伯莱因皱起了眉头。

" [wel] , [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [sed] [ðeid] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [hæd; həd]
" Well , the Commission said they'd be willing to consider anything else you had
" 出色地 , 这 委员会 说 他们会 是 愿意的 到 考虑 任何事物 别的 你 有
[ɪn] [maɪnd] ,
in mind ,
在 头脑 ,

"委员会表示，他们愿意考虑你提出的任何其他想法。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['mʌni] [ɔːr] . . . . "
if it was more money or . . . . "
如果 它 曾是 更多的 钱 或者 . . . . "

如果是更多的钱，或者……"

" [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][noʊ] , " ['tʃæpmən] [sed] .
" The answer is no , " Chapman said .
" 这 回答 是 不 , " 查普曼 说 .

"答案是否定的，"查普曼说。

" [aɪm][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mɔːr] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['steɪɪŋ]
" I'm not interested in more money for staying because I'm not interested in staying
" 我是 不是 感兴趣的 在 更多的 钱 为了 入住 因为 我是 不是 感兴趣的 在 入住
.
:
.

"我对留下来拿更多钱不感兴趣，因为我对留下来不感兴趣。"

['mʌni] [kɑːnt] [bai] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] .
Money can't buy it , captain .
钱 不能 买 它 , 队长 .

船长，钱买不到它。

[aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] .
I'm sorry , but I'm afraid that you'd have to stay up here to appreciate that .
我是 对不起 , 但 我是 害怕的 那 你会 有 到 停留 向上 这里 到 欣赏 那 .

抱歉，恐怕您必须待在这里才能体会到这一点。

" [bɑːb] [dɑːl] [ɪz] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər]['stɑːpoʊvər] .
" Bob Dahl is staying for stopover .
" 鲍勃 达尔 是 入住 为了 中途停留 .

鲍勃·达尔只是短暂停留。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə'baʊt][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɔːr] [ɪm'pendɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] ,
If there's something important about the project or impending changes ,
如果 有 某物 重要的 关于 这 项目 或者 即将到来的 变化 ,

如果项目有重要事项或即将发生的变化，

[pər'hæps] [juːd] ['betər] [tel] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .
perhaps you'd better tell him before you go .
也许 你会 更好的 告诉 他 前 你 去 .

或许你最好在走之前告诉他。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" He walked away .
" 他 步行 离开 .

他走开了。

['tʃæpmən] [held][ðə; ði] ['letər] [ɪn][bəuθ][hændz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['peɪpər] [stɪl] [ʃʊk] .
Chapman held the letter in both hands , but the paper still shook .
查普曼 握住 这 信 在 两个都 双手 , 但 这 纸 仍然 摇晃 .

查普曼双手捧着信，但纸张仍在颤抖。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][left][ðə; ði] ['bʌŋkər] ,
The others had left the bunker ,
这 其他的 有 左边 这 掩体 ,

其他人已经离开了掩体。

[ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['teɪkɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd][ɪn][hænd][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm]

the	men	of	the	Second	taking	those	of	the	Third	in	hand	to	show	them
这	男人	的	这	第二	采取	那些	的	这	第三	在	手	到	展示	他们

[ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ænd; ənd] [ˌæpə'rætəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd] ,

the	machinery	and	apparatus	that	was	outside	,
这	机械	和	设备	那	曾是	外部	,

第二营的人带着第三营的人，向他们展示外面的机器和设备。

[pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] ['dedli] ['blistəz] [ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] ['pʌmɪs] ['kʌvərɪŋ] ,

point	out	the	deadly	blisters	underneath	the	pumice	covering	,
观点	出去	这	致命	水泡	下	这	浮石	覆盖	,

指出浮石覆盖层下的致命水疱，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðer; ðər]

and	show	them	how	to	keep	out	of	the	Sun	and	how	to	watch	their
和	展示	他们	如何	到	保持	出去	的	这	太阳	和	如何	到	手表	他们的

[er] [sə'plaɪ] .

air	supply	.
空气	供应	.

并告诉他们如何避免阳光直射以及如何注意空气供应。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

He	was	glad	he	was	alone	.
他	曾是	高兴的	他	曾是	独自的	.

他很高兴自己独自一人。

[hi:; hi][felt] ['sʌmθɪŋ] ['trɪkl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['teɪstɪd][sɔ:lt][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	felt	something	trickle	down	his	face	and	tasted	salt	on	his	lips	.
他	毛毡	某物	涓涓细流	向下	他的	脸	和	尝过	盐	在	他的	嘴唇	.

他感到有什么东西顺着脸颊流了下来，嘴唇上尝到了咸味。

[ðə; ði][meɪl][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz]['leɪtɪst] ['letər] [ʌn'tɪl]

The	mail	had	been	distributed	and	he	had	saved	his	latest	letter	until
这	邮件	有	到过	分布式	和	他	有	已保存	他的	最新的	信	直到

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][left][soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['praɪvəsi] .

the	others	had	left	so	he	could	read	it	in	privacy	.
这	其他的	有	左边	所以	他	可以	读	它	在	隐私	.

邮件已经分发完毕，他特意把最新收到的那封信留到其他人离开后才独自阅读。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['letər] , ['veri] [ʃɔ:rt] .

It	was	a	short	letter	,	very	short	.
它	曾是	一个	短的	信	,	非常	短的	.

这是一封很短的信，非常短。

[ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rtɪd] : " [dɪr] ['dʒoʊəl] : [ðɪs] ['iznt]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][naɪs] ['letər] ,

It	started	:	"	Dear	Joel	:	This	isn't	going	to	be	a	nice	letter	,
它	开始	:	"	亲爱的	乔尔	:	这	不是	去	到	是	一个	好的	信	,

开头是："亲爱的乔尔：这不会是一封友好的信，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][best] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [hoʊm] .

but	I	thought	it	best	that	you	should	know	before	you	came	home	.
但	我	想法	它	最好的	那	你	应该	知道	前	你	来了	家	.

但我认为最好在你回家之前让你知道这件事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

"	There	was	more	to	it	,
"	那里	曾是	更多的	到	它	,

事情还有更多内情，

[bʌt; bət][hi:; hi]['hædnt]['i:v(ə)n] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [sed] .

but	he	hadn't	even	needed	to	read	it	to	know	what	it	said	.
但	他	之前没有	甚至	需要	到	读	它	到	知道	什么	它	说	.

但他甚至不需要看就知道上面写了什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	wasn't	original	,	of	course	.
它	不是	原来的	,	的	课程	.

当然，这并非原创。

['wɪmɪn] [huː] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][maɪndz][wəːnt, weənt][ɪg'zæktli][æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] , ['iːðər] .

Women	who	change	their	minds	weren't	exactly	an	innovation	,	either	.
女性	WHO	改变	他们的	思想	不是	确切地	一个	创新	,	任何一个	.

女性善变的现象也并非什么新鲜事。

[hiː; hi] ['krʌmpld] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][held][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrn]

He	crumpled	the	paper	and	held	a	match	to	it	and	watched	it	burn
他	皱巴巴的	这	纸	和	握住	一个	匹配	到	它	和	观看	它	烧伤

[ɑːn][ðə; ði] [stiːl] [flɔːr] .

on	the	steel	floor	.
在	这	钢	地面	.

他将纸揉成一团，拿起一根火柴点燃，看着它在钢制地板上燃烧。

[θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Three	years	had	been	a	long	time	.
三	年	有	到过	一个	长的	时间	.

三年时间很长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [kiːp] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]

It	was	too	long	a	time	to	keep	loving	a	man	who	was	a	quarter	of
它	曾是	也	长的	一个	时间	到	保持	爱	一个	男人	WHO	曾是	一个	四分之一	的

[ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ] .

a	million	miles	away	.
一个	百万	英里	离开	.

爱着一个远在二十五万英里之外的男人，时间实在太长了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [els] [naʊ]

She	could	look	up	in	the	night	sky	when	she	was	out	with	somebody	else	now
她	可以	看	向上	在	这	夜晚	天空	什么时候	她	曾是	出去	和	某人	别的	现在

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] .

and	tell	him	how	she	had	once	been	engaged	to	the	Man	in	the	Moon	.
和	告诉	他	如何	她	有	一次	到过	已订婚的	到	这	男人	在	这	月亮	.

现在，当她和别人外出时，她可以抬头仰望夜空，告诉他她曾经和月亮上的男人订婚过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [gʊd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

It	would	make	good	conversation	.
它	会	制作	好的	对话	.

这会是个不错的谈话话题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fʌni] .

It	would	be	funny	.
它	会	是	有趣的	.

那会很有趣。

[ə; eɪ][dʒoʊk] .

A	joke	.
一个	开玩笑	.

一个玩笑。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['foʊnəgræf] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

He	got	up	and	walked	over	to	his	phonograph	and	put	the	record
他	得到	向上	和	步行	超过	到	他的	留声机	和	放	这	记录

[ɑːn] .

on	.
在	.

他起身走到留声机旁，放上了唱片。

[ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['skrætʃi] [vɔɪs] [sæŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd]

The	somewhat	scratchy	voice	sang	as	if	nothing	had	happened
这	有些	粗糙的	嗓音	唱	作为	如果	没有什么	有	发生

那略带沙哑的嗓音唱着歌，仿佛什么都没发生过。

[wei] [bæk] [hoʊm] [baɪ][ɑːl] ['luːɪs] .

Way	Back	Home	by	Al	Lewis	.
方式	后退	家	经过	阿尔	刘易斯	.

艾尔·刘易斯的《回家之路》。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [kɔːt] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][læst][laɪn] .

The	record	caught	and	started	repeating	the	last	line	.
这	记录	捕捉	和	开始	重复	这	最后的	线	.

唱片捕捉到了最后一句歌词，并开始重复播放。

[hiː; hi]['hædnt] ['æktʃuəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	hadn't	actually	wanted	to	play	it	.
他	之前没有	实际上	通缉	到	玩	它	.

他其实并不想玩这个游戏。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [rɪ'spɑːns] .

It	had	been	an	automatic	response	.
它	有	到过	一个	自动的	回复	.

这是下意识的反应。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

He	had	played	it	lots	of	times	before	when	he	had	thought	of	Earth	.
他	有	玩	它	很多	的	时代	前	什么时候	他	有	想法	的	地球	.

以前每当他想起地球时，他都会演奏这首歌。

[ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

Of	going	home	.
的	去	家	.

回家。

[hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bʌŋkər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

He	crossed	over	and	threw	the	record	across	the	bunker	and	watched
他	交叉	超过	和	扔	这	记录	穿过	这	掩体	和	观看

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃætər] [ɑːn][ðə; ði] [stiːl] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsɪz] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

it	shatter	on	the	steel	wall	and	the	pieces	fall	to	the	floor	.
它	破碎	在	这	钢	墙	和	这	件	落下	到	这	地面	.

他穿过掩体，把唱片扔过掩体，看着它撞在钢墙上摔碎，碎片散落一地。

[ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['bʌŋkər] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['stɑːrtɪd]

The	others	came	back	in	the	bunker	and	the	men	of	the	Second	started
这	其他的	来了	后退	在	这	掩体	和	这	男人	的	这	第二	开始

[græbiŋ] [ðer; ðər][bægz][ænd; ənd] [fjuː] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [liːv] .

grabbing	their	bags	and	few	belongings	and	getting	ready	to	leave	.
抓取	他们的	包	和	很少	财物	和	获得	准备好	到	离开	.

其他人回到了掩体里，第二营的士兵们开始收拾行李和一些随身物品，准备离开。

[dɑːl] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Dahl	sat	in	a	corner	,	a	peculiar	expression	on	his	face	.
达尔	卫星	在	一个	角落	,	一个	奇特	表达	在	他的	脸	.

达尔坐在角落里，脸上带着一种奇特的表情。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [jet] [stɪl] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn]

He	looked	as	if	he	wanted	to	cry	and	yet	still	felt	that	the	occasion
他	看起来	作为	如果	他	通缉	到	哭	和	然而	仍然	毛毡	那	这	场合

[wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

was	one	for	rejoicing	.
曾是	一	为了	欢欣鼓舞	.

他看起来好像想哭，但仍然觉得这是一个值得庆祝的场合。

['tʃæpmən] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Chapman walked over to him .
查普曼 步行 超过 到 他 .

查普曼走到他跟前。

" [get][jʊr; jər] [stʌf] [ænd; ənd] [li:v] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [dɑ:l] .
" Get your stuff and leave with the others , Dahl .
" 得到 你的 东西 和 离开 和 这 其他的 , 达尔 .

“达尔，收拾你的东西，和其他人一起离开吧。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd][hɑ:rd] .
" His voice was quiet and hard .
" 他的 嗓音 曾是 安静的 和 难的 .

他的声音低沉而冷硬。

[dɑ:l] [lʊkt] [ʌp] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [ʌp] .
Dahl looked up , opened his mouth to say something , and then shut up .
达尔 看起来 向上 , 打开 他的 嘴 到 说 某物 , 和 然后 关闭 向上 .

达尔抬起头，张开嘴想说些什么，然后又闭上了嘴。

['dɑ:nli] [ænd; ənd] ['bɛnɪŋ] [ænd; ənd] ['daʊdən] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] ['erlɑ:k] , ['redi] [tu:; tə] [li:v]
Donley and Bening and Dowden were already in the airlock , ready to leave
唐利 和 贝宁 和 道登 是 已经 在 这 气闸 , 准备好 到 离开
.
:
.

唐利、贝宁和道登当时已经在气闸里，准备离开了。

[klaɪn] [kɔ:t] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər] .
Klein caught the conversation and came over .
克莱因 捕捉 这 对话 和 来了 超过 .

克莱因听到了他们的谈话，走了过来。

[hi:; hi] [gript] ['tʃæpmənz] [ɑ:rm] .
He gripped Chapman's arm .
他 紧握 查普曼的 手臂 .

他抓住了查普曼的胳膊。

" [wʌt] [ðə; ði] ['hɛlz] ['goʊɪŋ][ɑ:n] , [tʃæp] ?
" What the hell's going on , Chap ?
" 什么 这 地狱的 去 在 , 查普 ?

“到底发生了什么事，伙计？”

[get][jʊr; jər][bæg][ænd; ənd] [lets] [goʊ] .
Get your bag and let's go .
得到 你的 包 和 我们来吧 去 .

带上你的包，我们走吧。

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst][ðə; ði]['bi:stroʊ][tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [hwiŋ] - [dɪŋ] [wen] [wi:; wi][get] — "
I know just the bistro to throw a whing - ding when we get — "
我 知道 只是 这 小酒馆 到 扔 一个 飕 - 叮 什么时候 我们 得到 — "

我知道我们到家后去哪家小酒馆好好庆祝一番——”

" [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ] [bæk] , " ['tʃæpmən] [sed] .
" I'm not going back , " Chapman said .
" 我是 不是 去 后退 , " 查普曼 说 .

“我不会回去，”查普曼说。

[klaɪn] [lʊkt] [ə'nɔɪd] , [nɑ:t] [bɪ'li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Klein looked annoyed , not believing him .
克莱因 看起来 恼怒 , 不是 相信 他 .

克莱因看起来很恼火，不相信他的话。

" [kʌm] [ɑːn] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Come on , what's the matter with you ?
" 来 在 , 是什么 这 事情 和 你 ?

“拜托，你怎么了？”

[juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪd] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [stʌf] ?
You suddenly decide you don't like the blue sky and trees and stuff ?
你 突然 决定 你 不 喜欢 这 蓝色的 天空 和 树木 和 东西 ?

你突然就不喜欢蓝天、树木之类的东西了？

[lets] [goʊ] !
Let's go !
我们来吧 去 !

我们走吧！

" [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kwestʃənɪŋli] .
" The men in the lock were looking at them questioningly .
" 这 男人 在 这 锁 是 寻找 在 他们 质疑地 .

“船闸里的男人们疑惑地看着他们。”

[sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [lʊkt] [ɪm'bærəst] , [laɪk] ['aʊt'saɪdər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli]
Some members of the Third looked embarrassed , like outsiders caught in a family
一些 成员 的 这 第三 看起来 尴尬的 , 喜欢 局外人 捕捉 在 一个 家庭
['ɑːrgjumənt] .
argument .
争论 .

第三团的一些成员看起来很尴尬，就像局外人被卷入了一场家庭争吵。

" [lʊk] , ['dʒuːljəs] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] , " ['tʃæpmən] [rɪ'piːtɪd] ['dʌlli] .
" Look , Julius , I'm not going back , " Chapman repeated dully .
" 看 , 尤利乌斯 , 我是 不是 去 后退 , " 查普曼 重复 沉闷地 .

“听着，朱利叶斯，我不会回去的，”查普曼语气沉闷地重复道。

" [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər] . "
" I haven't anything to go back for . "
" 我 还没有 任何事物 到 去 后退 为了 . "

“我没有什么可以回去的。”

" [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['breɪvər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [kʌt][ɪn] .
" You're doing a much braver thing than you may think , " a voice cut in .
" 你是 正在做 一个 很多 更勇敢 事物 比 你 可能 思考 , " 一个 嗓音 切 在 .

“你正在做一件比你想象中勇敢得多的事情，”一个声音插话道。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['ɛbɝˌlaɪn] .
It belonged to Eberlein .
它 属于 到 埃伯莱因 .

它属于埃伯莱因。

['tʃæpmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Chapman looked at him .
查普曼 看起来 在 他 .

查普曼看了他一眼。

['ɛbɝˌlaɪn] [flʌʃt] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] - ['stɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
Eberlein flushed , then turned and walked - stiffly to the lock to join the
埃伯莱因 酡 , 然后 转向 和 步行 - 僵硬地 到 这 锁 到 加入 这
['ʌðər] .
others .
其他的 .

埃伯莱因脸红了，然后转身僵硬地走向锁，与其他人会合。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [ʃʌt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˈtʃæpmən] ,

Just	before	the	inner	door	of	the	lock	shut	,	they	could	hear	Chapman	,
只是	前	这	内	门	的	这	锁	关闭	,	他们	可以	听到	查普曼	,

就在锁芯门即将关上之前，他们听到了查普曼的声音。

[hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps] ,

his	hands	on	his	hips	,
他的	双手	在	他的	臀部	,

他双手叉腰，

[ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ɑːn] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [steɪ] [ˈhelθi] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] .

breaking	in	the	Third	on	how	to	be	happy	and	stay	healthy	on	the	Moon	.
打破	在	这	第三	在	如何	到	是	快乐的	和	停留	健康	在	这	月亮	.

第三部分：如何在月球上保持快乐和健康。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈrægɪd] [ænd; ənd] [streɪnd] [ænd; ənd] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][tɑːp] - [ˈsɑːrdʒənts] .

His	voice	was	ragged	and	strained	and	sounded	like	a	top	-	sergeant's	.
他的	嗓音	曾是	破烂不堪	和	紧张	和	听起来	喜欢	一个	顶部	-	中士的	.

他的声音沙哑而吃力，听起来像个高级士官。

[dɑːl] [ænd; ənd] [ˈɛbɝˌlaɪn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊtər][pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʃɪp] ,

Dahl	and	Eberlein	stood	in	the	outer	port	of	the	relief	ship	,
达尔	和	埃伯莱因	站立	在	这	外	港口	的	这	宽慰	船	,

达尔和埃伯莱因站在救援船的外港。

[ˈsterɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈriːsɜːrtʃ] [ˈbʌŋkər] .

staring	back	at	the	research	bunker	.
凝视	后退	在	这	研究	掩体	.

回望着研究掩体。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf][ˈhɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɑːki] [ˌoʊvərˈhæŋ; ˈoʊvərhæŋ] [ðæt] [prəˈtektɪd]

It	was	half	hidden	in	the	shadows	of	a	rocky	overhang	that	protected
它	曾是	一半	隐	在	这	阴影	的	一个	岩石	悬垂	那	受保护

[ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈmiːtɪəraɪts] .

it	from	meteorites	.
它	从	陨石	.

它一半隐没在岩石突出部分的阴影中，这保护它免受陨石的撞击。

" [ðeɪ] [kɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [dɑːl] [sed] .

"	They	kidded	him	a	lot	this	morning	,	"	Dahl	said	.
"	他们	开玩笑	他	一个	很多	这	早晨	,	"	达尔	说	.

"今天早上他们没少跟他开玩笑，"达尔说。

" [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][hoʊm][ɑːn][ðə; ði] [muːn] . "

"	They	said	he	had	found	a	home	on	the	Moon	.	"
"	他们	说	他	有	成立	一个	家	在	这	月亮	.	"

"他们说他在月球上找到了归宿。"

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [steɪd] [æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][soʊ] [mɔːr] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]

"	If	we	had	stayed	an	hour	or	so	more	,	he	might	have	changed	his
"	如果	我们	有	入住	一个	小时	或者	所以	更多的	,	他	可能	有	已更改	他的

[maɪnd][ænd; ənd][left] ,

mind	and	left	,
头脑	和	左边	,

"如果我们再待一个小时左右，他或许会改变主意离开。"

[ˈæftər][ɔːl] , " [ˈɛbɝˌlaɪn] [mjuːzd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [mæsk][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [er] [ˈhelmɪt] .

after	all	,	"	Eberlein	mused	,	his	face	a	thoughtful	mask	behind	his	air	helmet	.
后	全部	,	"	埃伯莱因	沉思	,	他的	脸	一个	周到	面具	在后面	他的	空气	头盔	.

"毕竟，"埃伯莱因沉思道，他的脸在头盔后若有所思。

" [aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['mʌni] , " [dɑːl] [sed] ['peɪnfəli] .
" I offered him money , " Dahl said painfully .
" 我 提供 他 钱 , " 达尔 说 痛苦地 .

“我给了他钱，”达尔痛苦地说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .
" I was a coward and I offered him money to stay in my place .
" 我 曾是 一个 懦夫 和 我 提供 他 钱 到 停留 在 我的 地方 .

“我当时是个懦夫，我给了他钱让他住在我的地方。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
" His face was bitter and full of disgust for himself .
" 他的 脸 曾是 苦的 和 满的 的 厌恶 为了 他自己 .

“他脸上满是苦涩和对自己的厌恶。”

['ɛbɝˌlaɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] .
Eberlein turned to him quickly and automatically told him the right thing .
埃伯莱因 转向 到 他 迅速地 和 自动地 讲述 他 这 正确的 事物 .

埃伯莱因迅速转向他，下意识地告诉他该说的话。

" [wɪə(r)] [ɔːl] ['kaʊədz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .
" We're all cowards once in a while , " he said earnestly .
" 是 全部 懦夫 一次 在 一个 尽管 , " 他 说 切实 .

“我们每个人偶尔都会犯懦弱，”他认真地说。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mʌni] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['steɪɪŋ] .
" But your offer of money had nothing to do with his staying .
" 但 你的 提供 的 钱 有 没有什么 到 做 和 他的 入住 .

“但是你提供的钱与他是否留下没有任何关系。”

[hiː; hi] [steɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [steɪ] . "
He stayed because he had to stay , because we made him stay . "
他 入住 因为 他 有 到 停留 , 因为 我们 制成 他 停留 . "

他留下来是因为他不得不留下来，因为我们让他留下来了。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [dɑːl] [sed] .
" I don't understand , " Dahl said .
" 我 不 理解 , " 达尔 说 .

“我不明白，”达尔说。

" ['tʃæpmən] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][goʊ][hoʊm][fɔːr; fər] .
" Chapman had a lot to go home for .
" 查普曼 有 一个 很多 到 去 家 为了 .

“查普曼有很多值得回家的理由。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
He was engaged to be married .
他 曾是 已订婚的 到 是 已婚 .

他已经订婚了。

" [dɑːl] [wɪnst] .
" Dahl winced .
" 达尔 畏缩 .

达尔畏缩了一下。

" [wiː; wi][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
" We got her to write him a letter breaking it off .
" 我们 得到 她 到 写 他 一个 信 打破 它 离开 .

“我们让她给他写了一封分手信。”

[wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [meɪn] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə]

We	knew	it	meant	that	he	lost	one	of	his	main	reasons	for	wanting	to
我们	知道	它	意思是	那	他	丢失的	一	的	他的	主要的	原因	为了	想要	到

[goʊ] [bæk] .

go	back	.
去	后退	.

我们知道这意味着他失去了想要回去的主要原因之一。

[aɪ] [θɪŋk] , [pərˈhæps] ,

I	think	,	perhaps	,
我	思考	,	也许	,

我想，或许吧。

[ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [steɪd] [ænd; ənd] [ˈɑːrgjuːd] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː]

that	he	still	would	have	left	if	we	had	stayed	and	argued	him	into
那	他	仍然	会	有	左边	如果	我们	有	入住	和	争论	他	进入

[ˈgoʊɪŋ] .

going	.
去	.

即使我们留下来劝他走，他最终还是会离开。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [left] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] . "

But	we	left	before	he	could	change	his	mind	.	"
但	我们	左边	前	他	可以	改变	他的	头脑	.	"

但我们在他改变主意之前就离开了。

" [ðæt] — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlaʊzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] ! "

"	That	—	was	a	lousy	thing	to	do	!	"
"	那	—	曾是	一个	糟糕	事物	到	做	!	"

“那真是件糟糕的事！”

" [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] .

"	We	had	no	choice	.
"	我们	有	不	选择	.

我们别无选择。

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] [rɪˈzɔːrt] . "

We	didn't	use	it	except	as	a	last	resort	.	"
我们	没有	使用	它	除了	作为	一个	最后的	采取	.	"

我们只有在万不得已的情况下才会使用它。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [gɜːrl] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

"	I	don't	know	of	any	girl	who	would	have	done	such	a	thing	,
"	我	不	知道	的	任何	女孩	WHO	会	有	完毕	这样的	一个	事物	,

我不知道有哪个女孩会做这种事。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈriːz(ə)nz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gai] [laɪk] [ˈtʃæpmən] ,

no	matter	what	your	reasons	,	if	she	was	in	love	with	a	guy	like	Chapman	,
不	事情	什么	你的	原因	,	如果	她	曾是	在	爱	和	一个	盖伊	喜欢	查普曼	,

无论你的理由是什么，如果她爱上了像查普曼那样的男人，

" [dɑːl] [sed] .

"	Dahl	said	.
"	达尔	说	.

达尔说道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] , " [ˈɛbɝˌlaɪn] [əˈgriːd] .

"	There	was	only	one	who	would	have	,	"	Eberlein	agreed	.
"	那里	曾是	仅有的	一	WHO	会	有	,	"	埃伯莱因	同意	.

“只有一个人会这么做，”埃伯莱因同意道。

" ['dʒini] ['dɪksən] .
" **Ginny** **Dixon** **.**
" 金妮 迪克森 .

"金妮·迪克森。"

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] .
She **understood** **what** **we** **were** **trying** **to** **tell** **her** **.**
她 理解 什么 我们 是 尝试 到 告诉 她 .

她明白了我们想告诉她的意思。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] ; [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][daɪd][ʌp] [hɪr] . "
She **had** **to** **;** **her** **brother** **had** **died** **up** **here** **.** **"**
她 有 到 ; 她 兄弟 有 死亡 向上 这里 . "

她不得不来；她的哥哥死在这里。

" [waɪ] [wʌz; wəz] ['tʃæpmən] [soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ?
" **Why** **was** **Chapman** **so** **important** **?**
" 为什么 曾是 查普曼 所以 重要的 ?

"查普曼为什么如此重要？"

" [dɑ:l] [bɜ:rst] [aʊt] .
" **Dahl** **burst** **out** **.**
" 达尔 爆裂 出去 .

达尔突然说道。

" [wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] — [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf]
" **What** **could** **he** **have** **done** **that** **I** **couldn't** **have** **done** **—** **would** **have** **done** **if**
" 什么 可以 他 有 完毕 那 我 不能 有 完毕 — 会 有 完毕 如果
[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [gʌts] ? "
I **had** **had** **any** **guts** **?** **"**
我 有 有 任何 内脏 ? "

"他能做到什么我做不到的事——如果我有胆量的话，我也会去做？"

" [pər'hæps][ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] , " ['ɛbɝˌlaɪn] [sed] .
" **Perhaps** **you** **could** **have** **,** **"** **Eberlein** **said** **.**
" 也许 你 可以 有 , " 埃伯莱因 说 .

"或许你可以，"埃伯莱因说。

" [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" **But** **I** **doubt** **it** **.**
" 但 我 怀疑 它 .

但我对此表示怀疑。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [men] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] .
I **don't** **think** **there** **were** **many** **men** **who** **could** **have** **.**
我 不 思考 那里 是 许多 男人 WHO 可以 有 .

我认为能做到这一点的男人不多。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['kudnt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] .
And **we** **couldn't** **take** **the** **chance** **.**
和 我们 不能 拿 这 机会 .

我们不能冒这个险。

['tʃæpmən] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði] [mu:n] .
Chapman **knows** **how** **to** **live** **on** **the** **Moon** **.**
查普曼 知道 如何 到 居住 在 这 月亮 .

查普曼知道如何在月球上生活。

['hiːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['træpər] [huːz] [spent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔrists] [ænd; ənd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk]

He's	like	a	trapper	who's	spent	all	his	time	in	the	forests	and	knows	it	like
他是	喜欢	一个	捕兽人	谁是	花费	全部	他的	时间	在	这	森林	和	知道	它	喜欢

[ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

the	palm	of	his	hand	.
这	棕榈	的	他的	手	.

他就像一个终日待在森林里的猎人，对森林了如指掌。

[hiː; hi] ['nevər] [meɪks] [mɪ'steɪks] , [hiː; hi] ['nevər] [feilz] [tuː; tə] [tʃek] [θɪŋz] .

He	never	makes	mistakes	,	he	never	fails	to	check	things	.
他	绝不	制作	错误	,	他	绝不	失败	到	查看	事物	.

他从不犯错，也从不疏忽检查。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] .

And	he	isn't	a	scientist	.
和	他	不是	一个	科学家	.

他并非科学家。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [bɪ'kʌm] [soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['riːsɜːrtʃ] [ðæt] ['hiːd] [feɪl] [tuː; tə] [meɪk] [tʃeks]

He	would	never	become	so	preoccupied	with	research	that	he'd	fail	to	make	checks
他	会	绝不	变得	所以	心事重重	和	研究	那	他会	失败	到	制作	检查

.

:

.

他绝不会因为过于专注于研究而忽略核查工作。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [duː] [meɪk] [mɪ'steɪks] .

And	he	can	watch	out	for	those	who	do	make	mistakes	.
和	他	能	手表	出去	为了	那些	WHO	做	制作	错误	.

他还可以留意那些犯错的人。

['dʒini] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɔːl] [tuː] [wel] . "

Ginny	understood	that	all	too	well	.	"
金妮	理解	那	全部	也	出色地	.	"

金妮对此深有体会。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ['tʃæpmən] ?

"	How	did	you	know	all	this	about	Chapman	?
"	如何	做过	你	知道	全部	这	关于	查普曼	?

你是怎么知道查普曼的这些事的?

" [dɑːl] [æskt] .

"	Dahl	asked	.
"	达尔	问	.

达尔问道。

" [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [toʊld] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	men	in	the	First	told	us	some	of	it	.
"	这	男人	在	这	第一的	讲述	我们	一些	的	它	.

"第一军团的人告诉我们其中的一些事情。"

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [əb'zɜːrvər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [hɪr] .

And	we	had	our	own	observer	with	you	here	.
和	我们	有	我们的	自己的	观察员	和	你	这里	.

我们这里也有自己的观察员。

['bɛnɪŋ] [kept] [ˌjuː 'es] ['prɪti] [wel] [ɪn'fɔːrmd] .

Bening	kept	us	pretty	well	informed	.
贝宁	保留	我们	漂亮的	出色地	知情的	.

贝宁让我们及时了解了情况。

" ['ɛbɝˌlaɪn] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['bʌŋkər] ['θɔːtfəli] .
" **Eberlein** **stared** **at** **the** **bunker** **thoughtfully** **.**
" 埃伯莱因 凝视 在 这 掩体 深思熟虑 .

埃伯莱因若有所思地盯着地堡。

" [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][send] [ʃɪps] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['kɑːləni] .
" **It** **costs** **a** **lot** **of** **money** **to** **send** **ships** **up** **here** **and** **establish** **a** **colony** **.**
" 它 成本 一个 很多 的 钱 到 发送 船舶 向上 这里 和 建立 一个 殖民地 .

“派船来这里建立殖民地需要花费很多钱。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][ɪk'spænd][ˌaɪ 'tiː] .
It **will** **cost** **a** **lot** **to** **expand** **it** **.**
它 将要 成本 一个 很多 到 扩张 它 .

扩建需要花费很多钱。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'vestmənt] , [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] ['tʃænsɪz] .
And **with** **that** **kind** **of** **investment** **,** **you** **don't** **take** **chances** **.**
和 和 那 种类 的 投资 , 你 不 拿 机会 .

有了这种投资，就不能冒险。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][best] [men][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] .
You **have** **to** **have** **the** **best** **men** **for** **the** **job** **.**
你 有 到 有 这 最好的 男人 为了 这 工作 .

你必须聘用最优秀的人才来完成这项工作。

[juː; jʊ][get][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
You **get** **them** **even** **if** **they** **don't** **want** **to** **do** **it** **.**
你 得到 他们 甚至 如果 他们 不 想 到 做 它 .

即使他们不愿意，你也能让他们做。

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] , ['blɑːtʃi] [gloʊb] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ðæt] [wʌz; wəz]
" **He** **gestured** **at** **the** **small** **,** **blotchy** **globe** **of** **blue** **and** **green** **that** **was**
" 他 做手势 在 这 小的 , 斑驳的 地球 的 蓝色的 和 绿色的 那 曾是
[ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the **Earth** **,**
这 地球 ,

他指着那个小小的、表面斑驳的蓝绿色星球——那就是地球——说道：

['raɪdɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [skaɪ] .
riding **high** **in** **the** **black** **sky** **.**
骑术 高的 在 这 黑色的 天空 .

在漆黑的夜空中高高翱翔。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [dɑːl] ?
" **You** **remember** **what** **it** **was** **like** **five** **years** **ago** **,** **Dahl** **?**
" 你 记住 什么 它 曾是 喜欢 五 年 前 , 达尔 ?

达尔，你还记得五年前是什么样子吗?

[neiʃəns] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [θroʊt] , [ˌɑːr 'iː] - ['ɑːrmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] ?
Nations **at** **each** **other's** **throats** **,** **re** **-** **arming** **to** **the** **teeth** **?**
国家 在 每个 其他的 喉咙 , 关于 - 武装 到 这 牙齿 ?

各国剑拔弩张，重新武装到牙齿?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [weɪ] [naʊ] .
It **isn't** **that** **way** **now** **.**
它 不是 那 方式 现在 .

现在情况不一样了。

[wiːv] [gɑːt][ðə; ði][wʌn] [liːd] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] ['duːplɪkeɪt] [ɔːr] [kætʃ] [ʌp][ɑːn] .
We've **got** **the** **one** **lead** **that** **nobody** **can** **duplicate** **or** **catch** **up** **on** **.**
我们已经 得到 这 一 带领 那 无人 能 复制 或者 抓住 向上 在 .

我们掌握了一条无人能复制或追赶的线索。

['noʊbɑ:di][hæz; həz]['aʊər; ɑ:r]['teknɪk(ə)l] ['bækgraʊnd] .

Nobody	has	our	technical	background	.
无人	有	我们的	技术的	背景	.

没有人具备我们这样的技术背景。

[aɪ] [noʊ] , [ðɪs] ['iznt][ə; eɪ]['mɪləteri] [beɪs] .

I	know	,	this	isn't	a	military	base	.
我	知道	,	这	不是	一个	军队	根据	.

我知道，这里不是军事基地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [wʌn] .

But	it	could	become	one	.
但	它	可以	变得	一	.

但它有可能成为其中之一。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:nt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['ri:z(ə)nz] , [dɑ:l] .

"	But	these	aren't	even	the	most	important	reasons	,	Dahl	.
"	但	这些	不是	甚至	这	最多	重要的	原因	,	达尔	.

“但这些甚至都不是最重要的原因，达尔。”

[wɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l] , [ðə; ði][fɜ:rst] [ber] , ['fi:b(ə)l][stɑ:rt] .

We're	at	the	beginnings	of	space	travel	,	the	first	bare	,	feeble	start	.
是	在	这	开端	的	空间	旅行	,	这	第一的	裸	,	微弱	开始	.

我们正处于太空旅行的起步阶段，一个简陋而微弱的开始。

[ɪf] [ðɪs] [beɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:n] [sək'si:dz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['hju:mən] [reɪs] [wɪl] [bi:; bi] ['aʊtwərd] [baʊnd] .

If	this	base	on	the	Moon	succeeds	,	the	whole	human	race	will	be	Outward	Bound	.
如果	这	根据	在	这	月亮	成功	,	这	所有的	人类	种族	将要	是	向外	边界	.

如果月球上的这个基地成功了，全人类都将参与到“外展计划”中来。

" [hi:; hi] [weɪvd] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz] .

"	He	waved	at	the	stars	.
"	他	挥手	在	这	明星	.

他向星星挥手。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] — [ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [ðæt] [laɪz][ɪn][ðə; ði][stɑ:rz] ,

"	You	have	your	choice	—	a	frontier	that	lies	in	the	stars	,
"	你	有	你的	选择	—	一个	边境	那	谎言	在	这	明星	,

“你可以选择——探索星辰大海中的疆域，

[ɔ:r][ə; eɪ] [saɪ'kɑ:tɪk] ['lɪt(ə)l][wɜ:rld] [ðæt] [traɪz][ænd; ənd] [feilz][ænd; ənd][s'pendz][ɪts][taɪm][ænd; ənd]

or	a	psychotic	little	world	that	tries	and	fails	and	spends	its	time	and
或者	一个	精神病	小的	世界	那	尝试	和	失败	和	花费	它是	时间	和

['tælənts] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] ['betər] ['meθədz] [ʌv; əv]['su:ɪsaɪd] .

talents	trying	to	find	better	methods	of	suicide	.
天赋	尝试	到	寻找	更好的	方法	的	自杀	.

或者说，这是一个精神错乱的小世界，它不断尝试、失败，并将时间和才能用于寻找更好的自杀方法。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [laɪk] [ðæt] , [dɑ:l] , [ju:; jʊ][kɑ:nt][let][ˌaɪ 'ti:][feɪl] .

"	With	a	choice	like	that	,	Dahl	,	you	can't	let	it	fail	.
"	和	一个	选择	喜欢	那	,	达尔	,	你	不能	让	它	失败	.

“达尔，既然做出了这样的选择，就不能让它失败。”

[ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [v'ju:pɔɪnts] [ɑ:r; ər] [ɪk'spendəbl] .

And	personal	lives	and	viewpoints	are	expendable	.
和	个人的	生活	和	观点	是	消耗品	.

个人生活和观点都是可有可无的。

[bʌt; bət] [its] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [wei] .

But	it's	got	to	be	that	way	.
但	它是	得到	到	是	那	方式	.

但事情必须如此。

[ðeəz; ðəz] [tu:] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] .

There's	too	much	at	stake	.
有	也	很多	在	赌注	.

事关重大。

" ['ɛbɜ֊ˌlaɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [ə'gen] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

"	Eberlein	hesitated	a	moment	and	when	he	started	again	,	it	was
"	埃伯莱因	犹豫了一下	一个	片刻	和	什么时候	他	开始	再次	,	它	曾是

[ɑ:n][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [træk] .

on	a	different	track	.
在	一个	不同的	追踪	.

"埃伯莱因犹豫了一会儿，当他再次开始时，他走上了另一条轨道。"

" [jʊə(r)] [æn; ən] [ɑ:d] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [gaɪz] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [gru:ps] , [dɑ:l] .

"	You're	an	odd	bunch	of	guys	,	you	and	the	others	in	the	groups	,	Dahl	.
"	你是	一个	奇怪的	束	的	伙计们	,	你	和	这	其他的	在	这	团体	,	达尔	.

"达尔，你和你们这群人真是奇怪。"

[dæm] [fju:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [kʌm] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['glæmər] , [aɪ] [noʊ] .

Damn	few	of	you	come	up	for	the	glamor	,	I	know	.
该死	很少	的	你	来	向上	为了	这	魅力	,	我	知道	.

我知道，你们当中很少有人是为了追求光鲜亮丽而来。

[nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

None	of	you	like	it	and	none	of	you	are	really	enthusiastic	about	it	.
没有任何	的	你	喜欢	它	和	没有任何	的	你	是	真的	热情的	关于	它	.

你们都不喜欢它，也没有人真正对它充满热情。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] .

You	were	all	reluctant	to	come	in	the	first	place	,	for	the	most	part	.
你	是	全部	不情愿的	到	来	在	这	第一的	地方	,	为了	这	最多	部分	.

你们大多数人一开始都不太情愿来。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['prɪti] [rɪ'lʌktənt] ['hɪroʊz] , [dɑ:l] .

You're	a	bunch	of	pretty	reluctant	heroes	,	Dahl	.
你是	一个	束	的	漂亮的	不情愿的	英雄	,	达尔	.

达尔，你们这群人真是不太情愿当英雄。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['soʊbərli][æt; ət][ðə; ði] ['bʌŋkər] .

"	The	captain	nodded	soberly	at	the	bunker	.
"	这	队长	点头	清醒地	在	这	掩体	.

船长神情严肃地点了点头，看向掩体。

" [aɪ] , ['pɜ:rsənəli] , [dəunt] [fi:l] ['hæpi] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	I	,	personally	,	don't	feel	happy	about	that	.
"	我	,	亲自	,	不	感觉	快乐的	关于	那	.

"就我个人而言，我对此感到不高兴。"

[aɪ][dəunt][laɪk] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [mes] [ʌp] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [laɪvz; lɪvz] .

I	don't	like	having	to	mess	up	other	people's	lives	.
我	不	喜欢	拥有	到	混乱	向上	其他	人们的	生活	.

我不喜欢打扰别人的生活。

[aɪ][hoʊp][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [ə'gen] .

I	hope	I	won't	have	to	again	.
我	希望	我	惯于	有	到	再次	.

我希望以后不必再经历一次。

['meɪbi] ['sʌmhaʊ] , ['sʌmweɪ] , [ðɪs] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [pætʃt] [ʌp] .

Maybe	**somehow**	**,**	**someway**	**,**	**this**	**one**	**can**	**be**	**patched**	**up**	**.**
或许	不知何故	,	以某种方式	,	这	一	能	是	已修补	向上	.

或许，无论如何，这件事都可以修补好。

[wiːl] [traɪ][tuː; tə] .

We'll	**try**	**to**	**.**
出色地	尝试	到	.

我们会尽力。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ðæt] [kloʊzd][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] .

"	**He**	**started**	**the**	**mechanism**	**that**	**closed**	**the**	**port**	**of**	**the**	**rocket**	**.**
"	他	开始	这	机制	那	关闭	这	港口	的	这	火箭	.

他启动了关闭火箭端口的装置。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] .

His	**face**	**was**	**a**	**study**	**of**	**regret**	**and**	**helplessness**	**.**
他的	脸	曾是	一个	学习	的	后悔	和	无助	.

他的脸上写满了懊悔和无助。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər][ðæt] , [dɪ'spaɪt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [dɑːl] ,

He	**was**	**thinking**	**of**	**a**	**future**	**that**	**,**	**despite**	**what**	**he**	**had**	**told**	**Dahl**	**,**
他	曾是	思维	的	一个	未来	那	,	尽管	什么	他	有	讲述	达尔	,

他想到的是未来，尽管他曾对达尔说过那样的话，

['wɔznt] [kwaɪt]['riːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

wasn't	**quite**	**real**	**to**	**him**	**.**
不是	相当	真实的	到	他	.

对他来说，那感觉不太真实。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [tʃiːp] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪtʃ] , " ['ɛbɝˌlaɪn] [sed] .

"	**I**	**feel**	**like**	**a**	**cheap**	**son**	**of**	**a**	**bitch**	**,**	**"**	**Eberlein**	**said**	**.**
"	我	感觉	喜欢	一个	便宜的	儿子	的	一个	婊子	,	"	埃伯莱因	说	.

“我觉得自己像个卑鄙的混蛋，”埃伯莱因说。

[ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn] [sed] , " [duː] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [ker] [wer] [ðeɪ] [send] [ˌjuː 'es] ?

The	**very**	**young**	**man**	**said**	**,**	**"**	**Do**	**they**	**actually**	**care**	**where**	**they**	**send**	**us**	**?**
这	非常	年轻的	男人	说	,	"	做	他们	实际上	关心	在哪里	他们	发送	我们	?

这个年轻人说：“他们真的会在乎把我们送到哪里吗？”

[duː] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [ker] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] ?

Do	**they**	**actually**	**care**	**what**	**we**	**think**	**?**
做	他们	实际上	关心	什么	我们	思考	?

他们真的在乎我们的想法吗?

" [ðə; ði]['oʊldər][mæn][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	**The**	**older**	**man**	**got**	**up**	**and**	**walked**	**to**	**the**	**window**	**.**
"	这	老	男人	得到	向上	和	步行	到	这	窗户	.

“老人起身走到窗边。

[ðə; ði] ['bʌŋkɝz] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ænd; ənd][skwɑːt] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] ['kɑːləni] [glɪntid] [ɪn]

The	**bunkers**	**and**	**towers**	**and**	**squat**	**buildings**	**of**	**the**	**research**	**colony**	**glinted**	**in**
这	掩体	和	塔楼	和	蹲	建筑物	的	这	研究	殖民地	闪闪发光	在

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

the	**sunlight**	**.**
这	阳光	.

研究基地的掩体、塔楼和矮楼在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði]['kɑːləni][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [haust] ['sevrəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [naʊ] .

The	**colony**	**had**	**come**	**a**	**long**	**way**	**;**	**it**	**housed**	**several**	**thousands**	**now**	**.**
这	殖民地	有	来	一个	长的	方式	;	它	房屋	一些	数千	现在	.

这个殖民地发展至今已经有了很大的规模；现在这里居住着数千人。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [daʊn] ['ʃæˌdoʊz]

The	Sun	was	just	rising	for	the	long	morning	and	farther	down	shadows
这	太阳	曾是	只是	上升	为了	这	长的	早晨	和	更远	向下	阴影

[stæbd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kreɪtər] [flɔːr] .

stabbed	across	the	crater	floor	.
刺伤	穿过	这	火山口	地面	.

太阳刚刚升起，漫长的清晨开始了，远处，阴影刺穿了火山口底部。

['taikəu] [wʌz; wəz] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kreɪtərz] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Tycho	was	by	far	the	most	beautiful	of	the	craters	,	he	thought	.
第谷	曾是	经过	远的	这	最多	美丽的	的	这	陨石坑	,	他	想法	.

他心想，第谷陨石坑是所有陨石坑中最美丽的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪs] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	nice	to	know	that	the	very	young	man	was	going	to	miss	it	.
它	曾是	好的	到	知道	那	这	非常	年轻的	男人	曾是	去	到	错过	它	.

得知这位年轻人将会错过它，我感到很欣慰。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	had	taken	the	older	man	quite	a	long	time	to	get	to	like	it	.
它	有	已采取	这	老	男人	相当	一个	长的	时间	到	得到	到	喜欢	它	.

这位老人花了很长时间才喜欢上它。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] — [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [muːn] .

But	that	was	to	be	expected	—	he	hadn't	been	on	the	Moon	.
但	那	曾是	到	是	预期的	—	他	之前没有	到过	在	这	月亮	.

但这也在意料之中——他又没上过月球。

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	would	say	so	,	"	he	said	.
"	我	会	说	所以	,	"	他	说	.

“我同意，”他说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kruːəl] , [ðæt] [weɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrt] .

"	They	were	cruel	,	that	way	,	at	the	start	.
"	他们	是	残忍的	,	那	方式	,	在	这	开始	.

“他们一开始就是这么残忍。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] .

But	then	they	had	to	be	.
但	然后	他们	有	到	是	.

但他们不得不如此。

[ðə; ði] [goʊl] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

The	goal	was	too	important	.
这	目标	曾是	也	重要的	.

这个目标太重要了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

And	they	made	up	for	it	as	soon	as	they	could	.
和	他们	制成	向上	为了	它	作为	很快	作为	他们	可以	.

他们尽快弥补了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] ['treɪdɪd] [ðer; ðər] ['fjuːtʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɑːrz] .

It	didn't	take	them	too	long	to	remember	the	men	who	had	traded	their	future	for	the	stars	.
它	没有	拿	他们	也	长的	到	记住	这	男人	WHO	有	交易	他们的	未来	为了	这	明星	.

他们很快就想起了那些为了追逐星辰而放弃未来的人。

" [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn] [sed] ,
" The very young man said ,
" 这 非常 年轻的 男人 说 ,

这位非常年轻的男子说道:

" [dɪd] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [wen] [juː; jʊ] [fɜːrst] [keɪm] [ʌp] [hɪr] ?
" Did you actually think of it that way when you first came up here ?
" 做过 你 实际上 思考 的 它 那 方式 什么时候 你 第一的 来了 向上 这里 ?

"你刚来这里的时候，真的这么想过吗？"

" [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" The older man thought for a minute .
" 这 老 男人 想法 为了 一个 分钟 .

"老人沉思了一会儿。"

" [noʊ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" No , " he admitted .
" 不 , " 他 承认 .

"不,"他承认道。

" [noʊ] , [wiː; wi] ['dɪdnt] .
" No , we didn't .
" 不 , 我们 没有 .

"不，我们没有。"

[moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wɜːr; wər] ['strɪktli] [pleɪ] - [fɔːr; fər] - [peɪ] [men] .
Most of us were strictly play - for - pay men .
最多 的 我们 是 严格 玩 - 为了 - 支付 男人 .

我们大多数人都是纯粹为了钱而玩弄感情的人。

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['wɑːntɪd] [men] [huː] ['wʊdnt] [fɔːl] [ə'pɑːrt] [wen] [ðə; ði] ['glæmər] [wɔːr] [ɔːf] [ænd; ənd]
The Commission wanted men who wouldn't fall apart when the glamor wore off and
这 委员会 通缉 男人 WHO 不会 落下 除 什么时候 这 魅力 穿着 离开 和
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɑːrd] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .
there was nothing left but privation and hard work and loneliness .
那里 曾是 没有什么 左边 但 匮乏 和 难的 工作 和 孤独 .

委员会想要的是那种当光鲜亮丽的外表褪去，只剩下匮乏、辛勤工作和孤独时，不会崩溃的人。

[ðə; ði] [men] [huː] [fel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['glæmər] [wɜːr; wər] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [kwɪk] [trɪps] ,
The men who fell for the glamor were all right for quick trips ,
这 男人 WHO 跌倒 为了 这 魅力 是 全部 正确的 为了 快的 旅行 ,

那些被浮华所吸引的男人，只适合短暂的旅行。

[bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - [mʌnθ] [steɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] ['bʌŋkər] .
but not for an eighteen - month stay in a research bunker .
但 不是 为了 一个 十八 - 月 停留 在 一个 研究 掩体 .

但并非指在研究掩体中待上十八个月。

[soʊ] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [haɪ] ['sæləriz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [rɪ'lʌktəntli] [tʊk] [ðə; ði] [dʒɑːbz] .
So the Commission offered high salaries and we reluctantly took the jobs .
所以 这 委员会 提供 高的 薪资 和 我们 勉强 采取 这 工作 .

所以委员会提供了高薪，我们虽然不情愿，但也接受了这些工作。

[oʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ðə; ði]
Oh , there was the idea behind the project , the vision the
哦 , 那里 曾是 这 主意 在后面 这 项目 , 这 想象 这
[kə'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] .
Commission had in mind .
委员会 有 在 头脑 .

哦，这个项目背后有一个理念，那是委员会的设想。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪl] [fɔːr; fər] [ðæt] [tuː; tə] [groʊ] .

But	**it**	**took**	**a**	**while**	**for**	**that**	**to**	**grow**	**.**
但	它	采取	一个	尽管	为了	那	到	生长	.

但这需要一段时间才能发展起来。

" [ə; eɪ]['wʊmən] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [ðen] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	**A**	**woman**	**came**	**in**	**the**	**room**	**just**	**then**	**,**	**bearing**	**a**	**tray**	**with**	**glasses**	**on**	**it**	**.**
"	一个	女士	来了	在	这	房间	只是	然后	,	轴承	一个	托盘	和	眼镜	在	它	.

这时，一个女人端着一个托盘走进房间，托盘上放着几个杯子。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] [tʊk] [wʌn][ænd; ənd] [sed] ,

The	**older**	**man**	**took**	**one**	**and**	**said**	**,**
这	老	男人	采取	一	和	说	,

年长的男人拿起一个，说道：

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['nəutifaid] ['jestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]

"	**Your**	**mother**	**and**	**I**	**were**	**notified**	**yesterday**	**that**	**you**	**had**	**been**	**chosen**	**to**
"	你的	母亲	和	我	是	已通知	昨天	那	你	有	到过	选定	到

[goʊ] .

go	**.**
去	.

“昨天我和你妈妈接到通知，你被选中去那里。”

[wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][goʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪz][ʌp][tuː; tə]

We	**would**	**like**	**to**	**see**	**you**	**go**	**,**	**but**	**of**	**course**	**the**	**final**	**decision**	**is**	**up**	**to**
我们	会	喜欢	到	看	你	去	,	但	的	课程	这	最终的	决定	是	向上	到

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

我们希望你离开，但最终决定权当然在你。

" [hiː; hi] [sipt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] : " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

"	**He**	**sipped**	**his**	**drink**	**and**	**turned**	**to**	**his**	**wife**	**:**	**"**	**It**	**has**	**its**	**privations**	**,**
"	他	啜饮	他的	喝	和	转向	到	他的	妻子	:	"	它	有	它是	匮乏	,

他抿了一口饮料，转向妻子说：“它也有它的不足之处，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [wiːv] ['nevər] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv][wiː; wi] , ['dʒini] ? "

but	**in**	**the**	**long**	**run**	**we've**	**never**	**regretted**	**it**	**,**	**have**	**we**	**,**	**Ginny**	**?**	**"**
但	在	这	长的	跑步	我们已经	绝不	后悔	它	,	有	我们	,	金妮	?	"

但从长远来看，我们从未后悔过，对吧，金妮？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神